

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

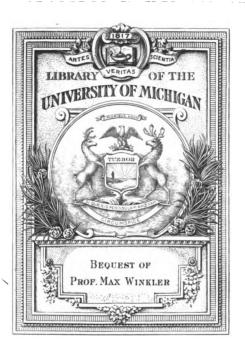
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

838 E882 B51 Till Eulenspiegel

BETZ







838 ESS2 B57 Cop12 Commence C

Till Eulenspiegels

Lustige Streiche

SELECTED AND EDITED WITH NOTES, VOCABULARY

AND EXERCISES

BY

FREDERICK BETZ, A. M. EAST HIGH SCHOOL, ROCHESTER, N. Y.

BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1909

Digitized by Google

COPYRIGHT, 1909, By D. C. HEATH & Co. Winkley Be prest

4

INTRODUCTION

Till Eulenspiegel has always been a favorite with German children, and, for that matter, with grown children as well. In fact, only a short time ago the famous composer Richard Strauss, fascinated by the character and the adventures of this strange hero, wrote his symphonic poem Till Eulenspiegel.

The author of Till Eulenspiegel is unknown, as are the authors of most of the German Volksbücher of the Middle Ages. The book appeared between 1483 and 1500. It contains a large number of tales concerning the life of a vagrant peasant, whose adventures were well known throughout Germany and who lived about a century and a half before the publication of the book bearing his name. It is, of course, impossible to say, how many of the stories are authentic, i.e. how many should really be associated with the historic person Till Eulenspiegel. It is certain that a portion of the book goes back to a period preceding Till, for many of the stories are found in earlier publications, such as the Narrenbuch, and the book of the Pfaffe Amicis. However, since Till was the typical jester, the supreme embodiment of the Fahrende Leute, all sorts of stories were connected with his name.

The original edition of the book was in Low-German. There is no copy of it in existence. The oldest High-German edition appeared in 1515. In 1519 Thomas Mürner published a metrical version, *Till Eulenspiegel Reimweis*. Altogether there have appeared from fifty to sixty German editions.

The book has been translated into almost all European languages. There are thirty-two French, eighteen Dutch, six English, three Danish, and three Latin translations, besides various Swedish, Polish, Russian and Yiddish versions. It is of interest to note that Till's adventures served as the basis for an old English miracle-play entitled: A merge fest of a man that was called Howleglass.

Of modern German versions Julius Wolf's Till Eulenspiegel Redivivus is best known. A few years ago Fritz Lienhard, the noted German poet, wrote a drama, a Narrenspiel, bearing Till's name. The very latest work connected with the hero is a novel by T. Bernt, entitled Till's Irrgänge.

Till was the son of a peasant, and as such he exhibits the typical shrewdness of the peasant. Whenever he can play a trick on city-folks he is delighted. It is his point to execute all commands literally. When he is scolded, his usual reply is: "You told me to do it, but I can't satisfy you." It seems as though he wanted to teach his fellow-men that "the letter killeth." And this deeper underlying truth is perhaps the reason why the book has lived through four centuries. In a crude manner Till shows some resemblance to the fools of Shakspere, and it is certainly interesting to imagine what Shakspere might have made out of such a character.

Till cannot be credited with nobility and refinement of mind. Some of the jokes perpetrated by him are coarse and cynical. But his age was coarse and vigorous and not easily shocked. There was little sentimentality and prudishness in those days. And so the humor of the people was bold and direct.

At the risk of some repetition, the following interesting passages are offered to supplement this brief sketch. An English author writes of these stories:

"Among the folkbooks of the German nation, not one has obtained so general a circulation.

"A favorite among the young for its amusing and quaint adventures, and a study among those who strive, by the diligent comparison of different eras of national literature, to arrive at a due appreciation of national character, Eulenspiegel, or Owlglass the boor (peasant), possesses a peculiar value.

"The Gil Blas of German mediæval story, there is deep instruction in the pungent jests and literal ways of the man who held up his mirror for owls to look in, and each of whose tricks

might form the groundwork of a moral reflection.

"Rank was not respected, nor was vice in high places passed by with (so-called) discreet silence. Yet with all the graver objects in the book, the immediate aim of amusement was never forgotten; and, letting us into the secrets of peasant life in Germany at an era when peasants had little to rejoice over, we almost imagine that we can hear the shouts of laughter with which the blunt out-spoken jokes of this sly clown were received."

And Carlyle, than whom there has never been a more discerning and appreciative critic of things German, is even more eulogistic, when he says (speaking of German humor):

"Lastly, in a third class, we find in full play that spirit of broad drollery, of rough saturnine humor, which the Germans claim as a special characteristic; among these, we must not omit to mention the Schildbürger, correspondent to our own Wise Men of Gotham; still less the far-famed Tyll Eulenspiegel (Tyll Owlglass), whose rogueries and waggeries belong in the fullest sense to this era.

"This last is a true German work; for both the man, Tyll Eulenspiegel, and the book which is his history, were produced there. Nevertheless, Tyll's fame has gone abroad into all lands; thus, the narrative of his exploits has been published in innumerable editions, even with all manner of learned glosses, and translated into Latin, English, French, Dutch, Polish; nay in several languages, as in his own, an Eulenspiegelerei and Espieglerie, or dog's trick, so named after him, still by consent of lexicographers, keeps his memory alive. We may say, that to few mortals has it been granted to earn such a place in universal history as Tyll; for now, after five centuries, when Wallace's birth-place is unknown even to the Scots; and the admirable Crichton still more rapidly is grown a shadow; and Edward Longshanks sleeps unregarded save by a few antiquarian English, Tyll's native village is pointed out with pride to the traveller, and his tombstone, with a sculptured pun on his name, - namely, an Owl and a Glass, - still stands, or pretends to stand, at Möllen, near Lübeck, where since 1350, his once nimble bones have been at rest. Tyll, in the calling he

had chosen, naturally led a wandering life, as place after place became too hot for him; by which means he saw into many things with his own eyes; having been not only over all West-phalia and Saxony, but even in Poland, and as far as Rome. That in his old days; like other great men, he became an autobiographer, and in trustful winter evenings not on paper, but on air, and to the laughter-lovers of Möllen, composed this work himself, is purely a hypothesis; certain only that it came forth originally in the dialect of this region, namely, the Platt-Deutsch; and was therefrom translated, probably about a century afterwards, into its present High German, as Lessing conjectures, by one Thomas Mürner, who, on the grounds, is not unknown to antiquaries. For the rest, write it who might, the book is here, 'abounding,' as a wise critic remarks, 'in inventive humor, in rough merriment, and broad drollery, not without a keen rugged shrewdness of insight; which properties must have made it irresistibly captivating to the popular sense; and with all its fantastic extravagancies, and roguish crotchets, in many points instructive." **

This edition contains a number of the most interesting stories about Till. They are arranged more or less chronologically, and so a certain continuity is preserved throughout the book. It is needless to say that everything which might give offense has been omitted. It is hoped it will be welcomed for first-year classes, for which there is still a scarcity of texts that can be used to advantage, especially by high school pupils, who generally enter at as early an age as fourteen.

The text is based on Johann Nichols' edition (Berlin, Fischer and Franke), from which illustrations, by Georg Barlösius, have been reproduced.

The editor hopes that this bit of old German humor may find friends among students of German life and literature in our country, thus serving the purpose for which its author intended it: "ein fröhlich Gemüt zu machen in schweren Zeiten, und daß die Lesenden und Zuhörenden mögen gute kurzweilige Freude daran haben."

F. B.

ROCHESTER, N. Y., November, 1908.

^{*} Miscellaneous Essays, 1857, Vol. II, pp. 287-288.

Till Eulenspiegel



Till Eulenspiegel

Wie alle Bauern und Banerinnen über ben jungen Gulenspiegel flagen.

Eulenspiegel wurde in dem Dorfe Kneitlingen in Sachfen geboren. Sein Bater hieß Alaus Eulenspiegel und seine Mutter Anna Wibeken. Sie nannten das Kind Till, denn Till von Uten war sein Pate.

Als nun Till so alt war, daß er gehen und stehen 5 konnte, spielte er viel mit den kleinen Kindern, denn er war munter wie ein Affe. Da vollführte er schon solche Streiche, daß alle Nachbarn dem alten Eulenspiegel klagsten, daß sein Sohn ein Schalk wäre. Da fragte der Bater den Sohn. "Wie kommt es, daß unsere Nachbarn 10 sagen, du seieste ein Schalk?" Till antwortete: "Lieber Bater, ich tue niemand etwas. Das will ich dir offendar beweisen. Setze dich auf dein Pferd, so will ich mich hinter dich setzen und mit dir durch die Straße reiten. Dabei will ich ganz still sein. Und doch werden die Leute 15 über mich schelten. Gib nur acht!" Der Vater tat also und nahm Till hinter sich auf sein Pferd. Da saß dieser wohl still, aber er schnitt Gesichter, sperrte den Mund auf



und streckte die Zunge heraus. Nun liefen die Leute hers zu und riefen: "Seht doch, was ist das für ein junger Schalk!" Da sprach sein Bater: "Du bist freilich in einer unglücklichen Stunde geboren. Du sitzest still und schweigst 5 und tust niemand etwas, und doch sagen die Leute, du seiest ein Schalk."

Bie Eulenspiegel auf bem Seile ging.

Balb danach zog sein Bater nach Magdeburg, wo er ein paar Jahre später starb. Aber obwohl nun die Mutter arm war, wollte Till kein Handwerk lernen. Er war 10 schon sechzehn Jahre alt und trieb sich umher und lernte mancherlei Gauklerei.

So begann er auf bem Seile zu gehen. Er übte auf bem Boben bes Hauses. Seine Mutter wollte bas nicht leiben und brohte ihn zu schlagen. Einmal fand sie ihn auf dem Seile; da nahm sie einen Stecken und wollte ihn vom Seile schlagen. Till aber entrann durch ein Fenster und lief auf das Dach, daß sie ihn nicht erreichen konnte.

Als er ein wenig älter wurde, fing er wieder an auf 5 bem Seile zu gehen. Er zog das Seil oben von dem Haufe seiner Mutter über die Saale in ein anderes Haus gegenüber. Da kamen viele Leute, die sehen wollten, wie er auf dem Seile ging. Als nun Till mitten auf dem Seile war, bemerkte ihn seine Mutter. Sie schlich heim= 10 lich in das Haus auf den Boden, wo das Seil befestigt war, und schnitt es entzwei. Da fiel Till ins Wasser unter großem Gespött, und nahm ein tüchtiges Bad in der Saale. Alle Leute lachten und die Jungen riesen: "He, he, bade nur recht lange. Du hast ein Bad nötig." 15 Das verdroß Till und er ärgerte sich, nicht wegen des Bades, sondern über das Spotten und Rusen der jungen Buben. Er dachte aber daran, wie er ihnen das wieder= vergelten wollte.

Bie Gulenfpiegel fich rachte.

Till wollte sich an den Leuten rächen. Darum zog er 20 balb darauf ein Seil aus einem anderen Hause über die Saale und verkündigte den Leuten, daß er wieder auf dem Seile gehen wolle.² Das Bolk sammelte sich, jung und alt. Eulenspiegel sprach zu den Jungen: "Jeder von euch

gebe mir seinen linken Schuh. Ich will euch mit ben Schuhen ein hübsches Stück auf bem Seile zeigen." Die Jungen glaubten bas und auch die Alten. Da zogen sie ihre Schuhe aus und gaben sie Eulenspiegel.¹ Es waren 5 hundertzwanzig Jungen. Also hatte Till sechzig Paar Schuhe. Er zog sie an eine Schnur und stieg damit auf das Seil.

Als er nun auf bem Seile war, ba fahen die Alten und die Jungen zu ihm auf, denn sie meinten, er wolle ihnen 10 etwas ergöbliches zeigen. Da rief Till: "Jedermann gebe acht und suche seinen Schuh wieder!" Und damit schnitt er bie Schnur entzwei und warf bie Schuhe alle auf die Erde, sodaß ein Schuh über den anderen fiel. Nun brängten sich die Alten und die Jungen hinzu und einer erwischte 15 hier, der andere da, einen Schuh. Der eine sprach: "Dieser Schuh ist mein!" ber andere: "Du lügst, er ist mein!" Da begannen sie sich zu schlagen. Der eine lag unten, ber andere oben. Der eine schrie, der andere weinte, der britte lachte. Jest fingen auch die Alten an sich zu prügeln. 20 Eulenspiegel aber faß auf dem Seile und rief: "Be, he, sucht nur eure Schuhe! Geftern habt ihr mich ausgelacht." Dann lief er fort und ließ Jung und Alt über die Schuhe zanken.

Bas Gulenspiegel in einem Bienenftod begegnete.

Einst begab es sich, daß Eulenspiegel mit seiner Mutter in ein Dorf auf die Kirchweihe ging. Da trank er, bis er betrunken war. Dann ging er fort und suchte sich einen Ort, wo er ruhig schlafen konnte. Er fand hinten im Hofe einen Hausen Bienenstöcke, von denen viele leer 5 waren. Also kroch er in einen leeren Korb und meinte,



In derselben Nacht kamen zwei Diebe in den Hof, die einen Bienenstock stehlen wollten. Der eine sagte: "Ich habe immer gehört, daß der schwerste Bienenstock auch der beste ist." So hoben sie denn² die Stöcke auf, einen nach 15 dem anderen, und als sie an den Korb kamen, in dem Eulenspiegel lag, war das der schwerste.

Da sprachen sie: "Das ist ber beste Stock," und nahmen ihn auf die Schultern und trugen ihn davon. Indem erwachte Eulenspiegel und merkte ihren Anschlag. Und da es ganz sinster war, so daß einer den anderen kaum sehen 5 konnte, langte Till mit der Hand aus dem Korbe, griff den vordersten bei den Haaren und gab ihm einen guten Rups.

Da wurde dieser zornig auf den hintersten, denn er meinte, dieser hätte ihn bei den Haaren gezogen. Der 10 hinterste sprach: "Träumst du, oder gehst du im Schlaf? Wie sollte ich dich beim Haare rupsen? Ich kann doch' kaum den Bienenstock mit meinen Händen halten." Eulenspiegel lachte und wartete, dis sie wieder eine Strecke weitergegangen waren. Da gab er dem hintersten auch 15 einen guten Rups, daß er sich krümmte. Nun wurde dieser auch zornig und sprach: "Ich trage, daß mir' der Halk sast, und du sagst, ich zöge dich beim Haar. Du ziehst mich bei dem Haar, daß mir die Haut sasteriskt."

Der vorderste aber sprach: "Du lügst; wie sollte ich dich 20 beim Haar ziehen? Ich kann kaum den Weg vor mir sehen." So gingen sie zankend weiter. Nicht lange danach zog Eulenspiegel den vordersten noch einmal, daß ihm" der Kopf gegen [den Korb schlug. Da wurde er so zornig, daß er den Bienenstock sallen ließ, und schlug den 25 hintersten mit den Fäusten auf den Kopf. Dieser ließ auch den Korb sallen und schlug den anderen, die sie über einander stolperten. Zulegt ließen sie den Bienenkord lies gen und gingen davon. Eulenspiegel sah nun aus dem Korbe hervor. Weil es aber noch finster war, kroch er wieder hinein und schlief, bis es wieder Tag war. Dann kroch er aus dem Bienenkorbe und lief heim.

Wie Eulenspiegel zu Magdeburg von dem Rathaus fliegen wollte.

Balb banach kam Eulenspiegel wieder nach Magdeburg. 5 Er machte so viele Streiche, daß sein Name dadurch sehr bekannt wurde, und die Leute singen an von ihm zu erzählen. Daher baten ihn die besten Bürger der Stadt, er solle ihnen etwas Seltsames vormachen. Das versprach er ihnen. Er sagte, er wolle auf das Rathaus gehen und 10 von dem Balkon sliegen.

Da sammelte sich Jung und Alt auf dem Markt, um ihn zu sehen. Eulenspiegel stellte sich auf den Balkon oben am Rathaus und bewegte die Arme, als ob er sliesgen wollte. Die Leute, die da standen, sperrten Augen 15 und Mäuler auf und meinten, er würde¹ davonsliegen. Da lachte Eulenspiegel und ries: "Ich dachte, es wäre kein Narr in der Welt außer mir. Nun sehe ich aber, daß hier fast die ganze Stadt voll Narren ist. Wenn ihr mir gesagt hättet,² daß ihr sliegen wolltet, so hätte ich euch 20 nicht geglaubt. Und ihr glaubt mir, einem Narren! Wie sollte ich sliegen können? Ich bin doch weder Gans noch Bogel. Ich habe keine Flügel, und ohne Flügel oder Fe-

bern kann man nicht fliegen." Damit lief er fort und ließ bas Bolk stehen. Die einen fluchten, die anderen lachten und sprachen: "Das ist ein Narr, aber recht hat er."

Bie Gulenspiegel einem Birte1 bas Brahlen abgewöhnte.

Im Winter, als tiefer Schnee lag, kam Eulenspiegel in 5 Eisleben zu einem Wirte in die Herberge. Dieser Mann war ein Spötter und hielt sich für sehr kühn. Da kamen drei Kausseute aus Sachsen in finsterer Nacht in die Herberge. Der Wirt hieß sie willkommen und fragte, wo sie so lange gewesen wären, daß sie so spät in die Herberge wären.

Die Kausseute sprachen: "Herr Wirt, Ihr" braucht uns beshalb nicht zu schelten. Wir haben unterwegs ein Abenteuer gehabt. Ein Wolf hatte uns angefallen, so daß wir uns gegen ihn wehren mußten. Das hielt uns so lange sauf." Als der Wirt das hörte, verspottete er sie. Es wäre eine Schande, sagte er, daß sie sich durch einen Wolf hätten aufhalten lassen." Wenn er ganz allein im Feld wäre und ihm zwei Wölfe begegneten, so wollte er sie erschlagen oder verjagen. Er würde sich nicht fürchten.

So verspottete der Wirt die Kaufleute den ganzen Abend, bis sie zu Bett gingen. Eulenspiegel aber hatte in der Stube gesessen und alles gehört. Als die Kaufleute in ihrer Kammer waren, berieten sie, wie sie es dem Wirte

heimzahlen könnten. Da sprach Till: "Liebe Freunde, ich habe wohl gemerkt, daß unser Wirt ein Großmaul ist. Wenn ihr mir vertrauen wollt, so will ich's ihm geben, daß er niemals wieder etwas von dem Wolf sagen soll." Das gesiel den Kausseuten, und sie versprachen ihm Geld 5 dafür zu geben. Da sagte Till, sie sollten sortgehen und auf der Rückreise wieder in die Herberge kommen. Dann wolle er auch da sein und es dem Wirt heimzahlen.

Am anderen Morgen bezahlten die Kaufleute und Eulenspiegel ihre Zeche und ritten fort. Doch der Wirt rief 10 ihnen spottend nach: "Ihr Kaufleute, seht zu, daß euch kein Wolf anfällt." Und sie antworteten: "Herr Wirt, habt Dank, daß Ihr uns warnt. Wenn die Wölfe uns fressen, so kommen wir nicht wieder. Fressen sie Euch, so sinden wir Euch nicht wieder.

Da ritt Eulenspiegel nach dem Harz und jagte Wölfe. Er hatte auch das Glück einen zu fangen. Den tötete er und ließ ihn gefrieren. Um die Zeit, wo die Kausseute wieder in der Herberge zu Eisleben eintreffen wollten, nahm Eulenspiegel den toten Wolf in einem Sack zu der 20 Herberge. Beim² Nachtessen sing der Wirt wieder die alte Geschichte von dem Wolfe an, und rühmte sich, die sie zu Bett gingen. Da sprach Eulenspiegel: "Gute Freunde, seid still, aber bleibt wach und laßt ein Licht brennen."

Als der Wirt zu Bett war, holte Eulenspiegel leise den 25 toten Wolf, der ganz hart gefroren war, und trug ihn in die Nähe des Herdes. Er stützte ihn mit Stecken, so daß er aufrecht stand. Dann sperrte er ihm¹ das Maul weit auf und steckte ihm zwei Kinderschuhe hinein. Darauf ging er wieder in die Kammer zu den Kausseuten und rief laut: "Herr Wirt!" Der Wirt hörte das Rusen und 5 fragte: "Was wollt ihr? Will euch der Wolf beißen?" Da riesen sie: "Ach, lieber Wirt, bringt uns etwas zu trinken. Wir wissen nicht was wir vor Durst machen sollen."

Der Wirt rief nun die Magd, daß sie ihnen etwas zu trinken brächte. Die Magd ging zum Herd, da sah sie auf 10 und blickte dem Wolf ins Maul. Sie erschrak so sehr, daß sie das Licht fallen ließ und in den Hof lief. Denn sie meinte, der Wolf hätte die Kinder des Wirtes gefressen. Da nun der Wirt dachte, die Magd sei eingeschlasen, rief er den Knecht. Dieser² stand auf, sah edenfalls den Wolf 15 und meinte, er hätte die Magd gefressen. Erschrocken ließ er das Licht fallen und verkroch sich in den Keller.

Jetzt riefen die Kaufleute wieder. Der Wirt glaubte, der Knecht wäre auch eingeschlafen und zündete ein Licht bei dem Herde an. Da sieht er den Wolf stehen mit den 20 Schuhen im Maul und fängt an zu schreien: "Mordio!" Rettet, liebe Freunde!" Dann lief er schnell zu den Kaufsleuten und sprach: "Liebe Freunde, kommt zu Hilfe! Ein gräßliches Tier steht bei dem Herde und hat meine Kinder, die Magd und den Knecht aufgefressen!"

25 Die Kausseute und Eulenspiegel gingen mit dem Wirt zum Herbe. Da kam auch der Knecht aus dem Keller und die Magd vom Hofe, und die Wirtsfrau mit den Kindern aus ihrer Kammer. Nun sah der Wirt, daß sie alle noch lebten. Eulenspiegel stieß den Wolf mit dem Fuße um und sprach: "Das ist ja¹ ein toter Wolf. Macht Ihr darum ein solches Geschrei? Was für ein dummer Mann seigenen Hause, und wie lange ist Such hier in Eurem 5 eigenen Hause, und wie lange ist es her, da wolltet Ihr zwei lebendige Wölfe mitten im Felde allein erschlagen! Ihr seid nur groß in Worten, aber nicht in der Tat."

Jetzt merkte der Wirt, daß er genarrt war. Er ging still in seine Kammer und schämte sich, daß ein toter Wolf 20 ihn angeführt hatte.

Die Kausseute aber lachten und ritten mit Eulenspiegel bavon. Und seit der Zeit erzählte der Wirt nicht mehr so viel von seiner Tapferkeit.

Bie Gulenspiegel zu Quedlinburg Suhner faufte.

Einmal kam Eulenspiegel nach Quedlindurg in Sachsen. 15 Es war gerade ein Wochenmarkt. Till hatte wenig zu leben,2 denn er gab sein Geld so schnell aus, wie er es verdiente. Nun dachte er, wie er etwas zu essen bekommen könne. Auf dem Markte saß eine Bauernsrau, die einen Korb schöner Hühner mit einem Hahn feil hatte. Eulen= 20 spiegel fragte sie, wieviel das Paar kosten solle. Sie ant= wortete ihm: "Zwei Groschen." Eulenspiegel sprach: "Bollt Ihr sie nicht billiger geben?" Die Frau antwor= tete: "Nein." Da nahm Till ben Korb mit den Hühnern und lief nach bem Stadtor. Die Frau lief ihm nach und rief: "Willst du mir die Hühner nicht bezahlen?" Eulenspiegel sprach: "Ja, gern; ich bin der Schreiber der Übtissin." "Das will ich nicht wissen," fagte die Frau, "willst du die Hühner haben, so bezahle sie. Ich borge nichts. Darum bezahle



mir die Hühner, hörst du wohl?"² Eulenspiegel sprach: "Liebe Frau, Ihr könnt mir vertrauen. Doch damit Ihr Eures Lohnes' gewiß seid, so nehmt diesen Hahn zum 10 Pfande, bis ich das Geld zurückbringe."

Die gute Frau glaubte ihm und nahm ihren eigenen Hahn zum Pfande. Eulenspiegel aber kam nie wieder, und die Bäuerin konnte auf sich selbst böse sein.

Wie Gulenspiegel einen Banern nm1 fein Tuch betrog.

Einmal kam Gulenspiegel auf den Jahrmarkt zu Ülzen, wohin viele Landleute kamen. Er wollte nun etwas Gutes effen, aber er hatte kein Geld. So mußte er sehen, wo er es hernehmen könne. Also ging er hin und her und sah überall herum nach einer Gelegenheit etwas zu bekommen. 5

Da sieht er, wie ein Bauer ein Stück grünes Tuch kauft und damit nach Hause geht. Nun dachte er, wie er dem Bauern² das Tuch nehmen könne. Er fragte nach dem Dorfe, wohin der Bauer ging. Dann nahm er einen Mönch und einen losen Gesellen mit sich und ging den ro Weg,* den der Bauer kommen mußte. Unterwegs machte er einen Plan. Jeder sollte sagen daß das Tuch blau wäre, und jeder sollte eine halbe Ackerlänge von dem anderen entfernt gehen.

Als nun ber Bauer aus ber Stadt kam, fragte ihn Till, 15 wo er das schöne blaue Tuch gekauft hätte. Der Mann antwortete, es wäre grün und nicht blau. Eulenspiegel sagte, es wäre blau, er wolle zwanzig Gulden darauf wetten. Jedermann würde ihm sagen, daß das Tuch blau wäre. Der Bauer war damit zufrieden. Da winkte 20 Eulenspiegel seinem Gesellen. Zu diesem sprach der Bauer: "Freund, wir streiten über die Farbe von diesem Tuch. Sage die Wahrheit, ob es grün oder blau ist." Der Bursche sagte: "Das ist ein schönes blaues Tuch." Da sprach der Bauer: "Ihr beide seid Schälke. Ihr 25

habt zusammen abgerebet, um mich zu betrügen." Da fagte Eulenspiegel: "Wenn du uns nicht glauben willst, so frage jenen frommen Priester, der da herkommt. Der wird dir die Wahrheit sagen." Der Bauer war damit zufrieden.

Als ber Mönch näher kam, sprach Eulenspiegel: "Herr, sagt uns die Wahrheit, welche Farbe hat dieses Tuch?" Der Mönch sagte: "Freund, das seht Ihr selber, das Tuch ist blau." "Hörft du, Bauer," sprach Eulenspiegel, "das von Tuch ist mein." "Fürwahr, Herr," sagte der Bauer, "wenn Ihr nicht ein Mönch wäret," so würde ich glauben, daß Ihr lügt. Da Ihr aber ein Priester seid, so muß ich es glauben." Dann gab er Eulenspiegel das Tuch und mußte leer heimgehen.

Wie Eulenspiegel den Mildfranen zu Bremen einen Boffen spielte.

Eulenspiegel wanderte einmal nach Bremen. Da kam er auf den Markt und sah, daß die Bäuerinnen viel Milch zu verkaufen hatten. Eines Tages nahm er eine große Bütte und setzte sie auf den Markt. Dann kaufte er alle Milch und ließ sie in die Bütte gießen. Er schried auf, wieviel er von jeder Frau bekommen hatte. Er wolle sie bezahlen, sagte er, wenn er alle Milch beisammen hätte. Also saßen die Frauen auf dem Markt, und Till kaufte Milch, dis die Bütte voll war. Da sprach er: "Ich habe jetzt kein Geld. Wenn ihr nicht vierzehn Tage warten

wollt, könnt ihr die Milch wieder nehmen." Damit ging er fort.

Die Bäuerinnen machten nun ein großes Geschrei und stritten um die Milch. Schließlich warsen sie sich die Eimer und Flaschen an die Köpfe¹ und schlugen sich, daß die 5 Milch ihnen² in die Augen und auf die Kleider sprizte. Zuletzt sah es aus, als ob es Milch geregnet hätte. Alle Leute lachten über den Spaß und lobten Eulenspiegel wegen seiner Schalsheit.

Bie Enlenspiegel mit bem Bifchof von Bremen wettete.

Der Bischof von Bremen, welcher solche Possen sehr 10 liebte, nahm Eulenspiegel auf in sein Haus. Und Eulenspiegel vollsührte so viele Streiche, daß der Bischof immer etwas zu lachen hatte.

Einmal sah Till eine Töpfersfrau, die auf dem Markt saß und irdenes Geschirr verkaufte. Er bezahlte ihr die 15 ganze Ware und sagte ihr, was sie tun sollte, wenn er ihr ein Zeichen gäbe. Dann ging Eulenspiegel zum Bischof und sprach: "Gnädiger Herr, kommt mit mir auf den Markt. Da steht eine Töpfersfrau mit irdenen Töpfen. Ich will mit Euch wetten, daß ich sie dazu bringe, auf 20 zustehen und ihre Töpfe zu zerschlagen, ohne daß ich zu ihr spreche oder mit dem Gesicht winke."

Der Bischof sagte: "Das möchte ich wohl sehen. Aber ich wette dreißig Gulben, daß die Frau das nicht tut."

Sie gingen nun beibe auf ben Markt und Eulenspiegel zeigte ihm die Frau. Dann gingen sie weiter vor das Rathaus. Die Frau rührte sich nicht, dis er ihr heimlich ein Zeichen gab. Da stand sie auf, nahm einen Stock und zerschlug ihr ganzes Geschirr, so daß alle lachten, die auf dem Markt waren.



Als der Bischof wieder nach Hause kam, fragte er Till, wie er das gemacht hätte. Wenn er es ihm sage, dann wolle er ihm die dreißig Gulden geben, die er gewettet 10 hätte. Eulenspiegel erzählte ihm, wie es ganz natürlich zugegangen sei, ohne Hexerei. Da lachte der Bischof und gab ihm die dreißig Gulden. Aber Eulenspiegel mußte ihm versprechen, daß er es niemand sagen wolle. Er wolle

ihm einen fetten Ochsen geben, wenn er wieder nach Bremen käme. Till war damit zufrieden und zog fort aus Bremen.

Nun saß der Bischof einmal mit seinen Rittern und Knechten bei Tische. Da erzählte er ihnen, er wüßte eine 5 seltsame Kunst. Er könne eine Töpferksrau dahin bringen, alle ihre Töpfe zu zerschlagen. Die Nitter und Knechte wollten alle diese Kunst wissen. Der Bischof sprach: "Wenn jeder von euch mir einen Ochsen gibt, so will ich euch diese Kunst lehren." Und so gab jeder Ritter und ro Knecht dem Bischof einen Ochsen. Der Bischof bekam auf diese Art sechzehn Ochsen, von denen jeder vier Gulden wert war.

Unterbessen kam Eulenspiegel' wieder zurück. Als er die Ochsen sah, sprach er: "Bon dieser Beute gehört mir die 15 Hälfte." Der Bischof antwortete: "Halte dein Berspreschen, so gebe ich dir einen Ochsen." Darauf versammelte der Bischof seine Ritter und Knechte und sagte, er wolle sie nun diese Kunst lehren. Dann sagte er ihnen, wie Till der Frau erst alle Töpse bezahlt hätte. Als der 20 Bischof das erzählte, saßen seine Dienstleute da, als ob sie recht hereingefallen wären.¹ Und keiner durste den anderen anklagen. Der eine kratte sich² den Kops, der andere den Racken, und es tat ihnen leid um ihre schönen Ochsen. Am meisten ärgerten sie sich, daß sie so große 25 Toren gewesen waren, ihre Ochsen für eine so wertlose Kunst eingetauscht zu haben.

Bie Gulenspiegel einem Bauern' Suppe fochte.

Einmal verdingte sich Eulenspiegel bei einem Schuhmacher. Als er am ersten Tage ansing zu arbeiten, ging sein Meister auf den Markt und kaufte ein Fuder Holz von einem Bauern. Er versprach ihm außer dem Gelde 5 noch einen Teller Suppe. Als er nun nach Hause kam, war seine Frau ausgegangen. Till war allein und nähte Schuhe. Der Meister aber mußte wieder auf den Markt gehen. Daher befahl er Eulenspiegel: "Nimm was du hast, und koche dem Bauern eine Suppe." Till sagte:

Er schnitt nun Brot in die Schüssel, fand aber kein Fett in dem Schrank. Da nahm er die Kanne mit Fischtran 2 und goß ihn in die Suppe. Der Bauer sing an zu
essen und merkte wohl, daß es übel roch und schlecht
15 schmeckte. Doch weil er hungrig war, aß er die Suppe
auf.

Indem kam der Schuhmacher zurück und fragte den Bauer, wie es geschmeckt hätte. Dieser sagte: "Es schmeckte ganz gut, nur hatte es einen Nachgeschmack wie 20 neue Schuhe." Da fing der Schuhmacher an zu lachen und fragte Till: "Bovon hast du die Suppe gekocht?" Till antwortete: "Ihr sagtet mir, ich sollte nehmen was ich hätte. Da ich nirgends Fett sand, so nahm ich Fischstran. Das war alles, was ich hatte."

Wie Eulenspiegel sich zu Hamburg bei einem Barbier verdingte.

Danach wanderte Eulenspiegel nach Hamburg. Er kam auf den Hopfenmarkt, stand da und sah sich um. Ein Barbier sah ihn und fragte ihn, woher er käme. Eulenspiegel sagte es ihm. Da fragte ihn der Meister: "Welsches Handwerk hast du gelernt?" Eulenspiegel antwortete: 5 "Ich din Barbier," worauf der Meister ihn dingte.

Dieser Barbier wohnte auf dem Hopfenmarkt, gerade gegenüber von dem Orte, wo sie standen. Das Haus hatte hohe Fenster nach der Straße zu, wo der Laden war. Der Meister sagte zu Till: "Sieh' das große Haus 20 mit den hohen Fenstern. Da geh' hinein, ich werde gleich nachkommen." Eulenspiegel sagte: "Ja," ging auf das Haus zu² und durch eins von den hohen Fenstern in den Laden.

Die Frau des Barbiers, die in der Stube saß, erschrak 15 und sprach: "Führt dich der Teufel hierher, daß du durch das Fenster kommst? Ist die Tür nicht weit genug?" "Liebe Frau," antwortete Till, "zürnet mir nicht. Euer Mann hat mir befohlen, das zu tun, und hat mich zum Gesellen gedungen." Die Frau sprach: "Das ist kein 20 getreuer Knecht, der seinem Herrn Schaden tut." Eulenspiegel sprach: "Liebe Frau, soll ein Knecht nicht tun, was ihm sein Meister besiehlt?"

Unterdessen war ber Meister gekommen und sah, mas

Till gemacht hatte. Zornig rief er: "Wie, konntest du nicht durch die Tür gehen und mir' mein Fenster ganz lassen?" "Lieber Meister." antwortete Gulensviegel, "Ihr befahlt mir, da hineinzugehen, wo die hohen Fenster mä-5 ren. So habe ich nun getan, wie Ihr mir befohlen habt." Der Meister schwieg still und dachte: "Ich werde es ihm am Lohne abziehen." So ließ er Till ein paar Tage arbeiten. Da ließ der Meister ihn die Schermesser schleifen und sagte ihm: "Schleife sie glatt auf dem Rücken 10 wie auf der Schneide." Eulenspiegel fagte: "Ja," und begann die Ruden ber Schermeffer ebenso zu schleifen wie bie Schneiben. Als nun ber Meifter tam, um zu feben, wie er es machte, sah er, bag ber Rücken an ben Messern war wie an ber Schneibe. Da sagte er: "Was machst bu 15 da? Das wird' ein boses Ding." Eulensviegel sagte: "Wie sollte das ein boses Ding werden? Es tut ben Messern nicht weh, wenn ich tue, was Ihr mir befohlen habt." Der Meister wurde zornig und sprach: "Du bist ein bofer, verdorbener Schast. Hor' auf mit beinem 20 Schleifen und geh' wieder hin,* woher du gekommen bift." Gulenspiegel sagte: "Ja," und sprang aus dem Fenster hinaus,4 burch bas er gefommen mar, und verließ die Stadt.

Bie Gulenspiegel zu Lübed einen Beinschenken foppte.

Als Eulenspiegel nach Lübeck kam, nahm er sich in acht, daß er keine Büberei verübte, denn die Gesetze in Lübeck waren sehr streng. Zu der Zeit war im Ratskeller ein Weinschenke, ein hochmütiger Mann. Der dachte, daß niemand so weise wäre wie er. Auch sagte er oft, er 5 möchte jemand sehen, der ihn betrügen könnte. Darum haßten ihn viele Bürger.

Mls Gulenspiegel von diesem Weinschenken hörte, bachte er: "Du mußt versuchen, was er kann."1 So nahm er zwei Kannen, die gang gleich waren. In die eine goß er 10 Wasser, die andere ließ er leer. Die Kanne mit dem Wasser stedte er unter ben Rock, die leere aber trug er offen. So ging er in den Ratskeller und ließ die leere Ranne mit Bein füllen.2 Dann vertauschte er schnell die Kanne voll Wein mit der Kanne voll Wasser und fragte: 15 "Weinschent, mas koftet das Mag Bein?" "Zehn Pfennig."8 fagte biefer. Gulenspiegel sprach: "Das ift mir zu teuer. Ich habe nur feche Pfennige. Rann ich den Wein dafür haben?" Der Weinschenk wurde zornig und sprach: "Das ist der festgesetzte Breis. Wem das nicht paft.4 20 der foll keinen Wein kaufen." Eulenspiegel sprach: "Das verstehe ich schon. 3ch habe aber nur sechs Pfennige. Wollt Ihr mir den Wein nicht geben, so gießt ihn wieder aus." Da nahm der Weinschenke die Kanne voll Wasser und aok sie in das Fak. Dann sagte er: "Was bist du 25

für ein Tor, läßt dir Wein einschenken¹ und kannst ihn nicht bezahlen!" Eulenspiegel nahm die leere Kanne und sprach: "Ich sehe wohl, daß du ein Tor bist. Niemand ist so weise, daß er nicht von einem Toren betrogen 5 werden kann, und wenn er auch² ein Weinschenk wäre."

Damit ging er hinweg und trug die Kanne mit Wein unter dem Mantel; die leere Kanne aber trug er offen.

Bie Enlenspiegel fast gehängt worden mare.

Der Weinschenk holte schnell ben Büttel und lief Eulenspiegel nach. Er holte ihn auf ber Straße ein und der Büttel ergriff ihn. Da fanden sie die zwei Kannen bei ihm, die leere und die mit dem Wein. Hierauf führten sie ihn ins Gefängnis.

Etliche meinten, er habe ben Galgen verdient; etliche aber sprachen, es wäre ein feiner Streich. Der Wein15 schenk hätte aufpassen sollen. Eulenspiegel hätte es nur getan, weil der Weinschenk so hochmütig wäre. Aber Eulenspiegel wurde dennoch zum Tode verurteilt. Er wurde hinausgeführt vor die Stadt, wo er am Galgen gehängt werden sollte.

20 Auf dem Wege war Eulenspiegel ganz still und sprach nicht ein Wort. Alle Leute verwunderten sich und meinten, er wäre verzweiselt. Als er an den Galgen kam, da tat er den Mund auf und bat den Rat, sie sollten ihm noch eine Bitte gewähren. Er wolle weder um sein Leben bitten,

5

noch um Gelb, sondern um eine ganz geringe Sache. Die könne ihm der Rat gewähren. Die Ratsherren waren das mit zufrieden. Da sprach Eulenspiegel: "Wollt ihr mir halten," um was ich euch bitte, so gebt mir eure Hand barauf." Das taten sie alle.

Dann sprach Eulenspiegel: "Ihr ehrenfesten Herren von Lübeck, dies ist meine Bitte: "Wenn ich gehängt din, so sollen der Weinschenk und der Henker drei Tage lang jesden Morgen kommen und mich auf den Mund küssen, ehe sie etwas gegessen haben." Da sagten sie: "Das ist eine so unziemliche Bitte." Eulenspiegel aber sprach: "Ich halte den ehrenfesten Kat von Lübeck für so ehrlich, daß er mir hält, was er mir versprochen hat."

Nun hielten sie einen Rat und beschlossen, ihn saufen zu lassen.² Also reiste Eulenspiegel von dannen⁸ und man ¹⁵ sah ihn nie wieder in Lübeck.

Bie Gulenspiegel in Roftod fich als Schmied verdingte.

Eulenspiegel wanderte nach Rostock und verdingte sich als Schmiedeknecht. Sein Meister hatte die Gewohnheit, wenn der Knecht mit den Bälgen blasen sollte, zu rufen: "Haho, folge mit den Bälgen!" Dann stand Till auf den Bälgen 20 und bließ.

Einmal sprach ber Schmied zu ihm mit barschen Worten: "Haho, folge mit ben Bälgen!" Damit ging er auf ben Hof. Da nahm Gulenspiegel einen Balg auf bie Schulter und folgte dem Meister nach und sagte: "Hier, Weister, bringe ich einen Balg. Wohin soll ich ihn legen? Ich will gleich den anderen bringen." Der Meister sprach: "Lieber Knecht, das habe ich nicht gemeint. Geh' nur zus rück und lege den Balg wieder an seinen Ort." Da trug ihn Till wieder zurück.

Nun dachte der Meister nach, wie er Till bestrasen könnte. Er beschloß, daß er fünf Tage lang um Mitternacht aufstehen und die Knechte zur Arbeit wecken wollte. So weckte er die Knechte und ließ sie arbeiten. Da sprach Till zu den anderen Gesellen: "Was will unser Meister, daß er uns so früh weckt?" Und er fragte den Meister: "Lieber Meister, wie kommt es, daß ihr uns so früh weckt? Es ist erst Mitternacht." Der Meister sprach: "Es ist meine Weise, daß ein neuer Geselle die ersten acht Tage nur die halbe Nacht schlafen soll."

In der nächsten Nacht weckte sie der Meister wieder. Da nahm Eulenspiegel sein Bett, band es sichs auf den Rücken, kam herunter, stellte sich an den Amboß und 20 schlug auf das Eisen, daß die Funken in das Bett suhren. Der Schmied sprach: "Was machst du da? Du bist wohlstoll geworden? Rann das Bett nicht liegens bleiben, wo es liegen soll?" Eulenspiegel antwortete: "Meister, zürnt nicht! Es ist meine Weise, daß ich in der ersten Woche 25 eine halbe Nacht auf meinem Bett liege, und die andere halbe Nacht das Bett auf mir liegt."

Der Meister murde zornig, als er bas hörte, und befahl

ihm, das Bett wieder hinzutragen, woher er es genommen hätte. Und weiter sprach er' voll Wut: "Geh' mir 2 oben aus dem Hause, du verzweiselter Schast!" Eulenspiegel sagte: "Ja" und ging auf den Boden und legte das Bett



wieder an seinen Ort. Dann nahm er eine Leiter, stieg 5 in den First und brach ein Loch in das Dach. Nun stieg er auf das Dach, zog die Leiter herauf, setzte sie vom Dach auf die Straße, stieg herunter und ging davon.

Wie Eulenspiegel zu Wismar ein Pferdehandler wurde.

In Wismar führte Eulenspiegel einen lustigen Streich aus. Dorthin kam von Zeit zu Zeit ein Pferdehändler. Dieser handelte um kein Pferd, das er nicht vorher am Schwanz gezogen hatte. Das tat er, um zu sehen, ob das Pferd noch lange leben würde. Denn er glaubte, daß die Pferde, denen das Haar seit im Schwanz stand, noch lange leben würden und eine starke Natur hätten; die aber, denen es locker sitze,2 wären alt und würden nicht mehr lange leben.

Das hörte auch Eulenspiegel und er dachte: "Dem mußt du einen Possen spielen, mag kommen, was da will."* Er verstand aber etwas von der schwarzen Kunst. So kaufte er sich ein Pferd, versuchte seine Kunst daran und nahm es auf den Markt. Als der Kaufmann kam, der die Pferde immer beim Schwanz zog, dot Till es ihm billig an. Der Kaufmann sah, daß das Pferd schön war und dillig für das Geld. So ging er zu dem Pferde und zog es kräftig am Schwanz. Eulenspiegel aber hatte es so eingerichtet, daß der Schwanz sich loslöste. Da behielt der Raufmann den Schwanz in der Hand und wurde ganz bestürzt.

Eulenspiegel aber rief: "Wehe über" diesen Bösewicht! Sehet, liebe Bürger, wie er mir mein Pferd verschimpsiert und verdorben hat!" Die Bürger kamen herzu und sahen, 25 daß der Kaufmann den Pferdeschwanz in der Hand hielt.

5

Da zwangen sie ihn, daß er Eulenspiegel zehn Gulben für ben Schaden gab. Und Till ritt mit seinem Pferde fort und setzte ihm den Schwanz wieder an.

Der Kaufmann aber zog hinfort kein Pferd mehr am Schwanze.

Wie Gulenspiegel die Schneider in Sachsen zusammeurief.

Balb barauf reiste Eulenspiegel wieder nach Rostock, benn er gedachte bort einen neuen Streich zu spiesen. Er schrieb einen Brief an alle Schneiber in den Städten in Sachsen, Holstein, Pommern, Mecklenburg, usw., und versicherte sie seiner besonderen Gunst. Sie sollten zu 10 ihm kommen, er sei in der Stadt Rostock. Da wolle er sie eine Kunst lehren, die ihnen und ihren Kindern von großem Rugen sein würde, so lange die Welt stände.

Die Schneider beschlossen alle zu kommen, denn sie waren begierig zu hören, was Eulenspiegel ihnen so Orin= 15
gendes² zu sagen hätte. So kamen sie alle zur bestimmten
Zeit nach Rostock, sodaß alle Leute sich wunderten, was die
vielen Schneider da tun wollten. Als nun Eulenspiegel
hörte, daß sie da wären, ließ er sie alle zusammenkommen.
Da sagten die Schneider, sie wollten nun hören, was er 20
ihnen zu sagen hätte, das ihnen und ihren Kindern von
Nutzen sein würde. Und sie baten ihn, die Kunst zu
offenbaren. Sie würden ihm dasür auch ein Geschenkt
geben.

Da ging Eulenspiegel in sein Haus, sah zum Fenster heraus und begann: "Ehrbare Männer vom Handwerk der Schneider! Ihr wollt merken und verstehen: wenn ihr eine Schere, Elle und Faden habt, dazu einen Fingers hut und eine Nadel, so habt ihr Handwerkszeug genug. Dazu braucht es keine Kunst. Das versteht sich von selber, wenn ihr euer Handwerk beginnt. Aber das folgende ist eine Kunst, die lernt von mir und denkt an mich: wenn ihr die Nadel eingefädelt habt, so macht an das andere Ende des Fadens einen Knoten, sodaß der Faden nicht aus der Nadel entschlüpfen kann."

Da sah ein Schneiber ben anderen an, und sie sprachen zu einander: "Diese Kunst kennen wir schon lange,4 wie alles, was er uns gesagt hat." Und sie fragten ihn, ob er ihnen nicht mehr zu sagen hätte. Wegen dieser Narretei wären sie nicht zehn ober zwölf Meilen weit⁵ gekommen. Diese Kunst kännten die Schneider schon seit tausend Jahren. Darauf antwortete Till: "Es gibt⁶ niemand, der sich daran erinnern kann, was vor tausend Jahren ges schehen ist." Und er sügte hinzu: "Wenn ihr mir sür diesen Kat nicht dankbar seid, so könnt ihr unwillig darüber sein, und jeder kann wieder hingehen, woher er geskommen ist."

Da wurden die Schneider zornig auf ihn und ein Teil 25 fing an zu fluchen, daß sie den weiten Weg umsonst gekommen waren. Die Leute in Rostock aber lachten und spotteten über sie, daß sie sich so hatten narren lassen, und sprachen: "Ihr seid selbst schuld. Warum habt ihr dem Narren geglaubt? .Ihr habt wohl lange gewußt, was für ein Bogel Eulenspiegel ist."

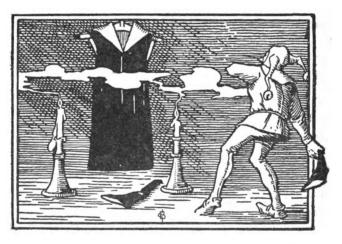
Wie Eulenspiegel in Berlin sich bei einem Schneider verdingte.

Einst kam Eulenspiegel nach Berlin und verdingte sich bei einem Schneiber. Als er nun in der Werkstatt saß, 5 sprach der Meister zu ihm: "Gesell', wenn du nähen willst, so mach' es gut und nähe, daß man es nicht sieht." Eulenspiegel sagte: "Ja," nahm Nadel und Gewand, kroch unter eine Bütte und sing an zu nähen. Der Weisster stand auf, sah sich säch an und sprach: "Was machst 10 du da? Das ist eine seltsame Näherei." Eulenspiegel sprach: "Meister, Ihr sagtet, ich solle nähen, daß man's nicht sähe. So sieht es niemand." Der Schneiber sprach: "Nein, mein lieber Knecht, hör' auf, nähe nicht so weiter, sondern so, daß man es sehen kann."

Eines Abends* wurde ber Meister müde und wollte zu Bett gehen. Da lag noch ein grauer Bauernrock, den man auch einen Wolf nennt, halb ungenäht.⁴ Den warf er Eulenspiegel zu und sagte: "Da, mach' den Wolf noch fertig und geh' dann auch zu Bett." Eulenspiegel sagte: 20 "Ja, geht nur, ich will's schon s recht machen." Der Meister ging zu Bett und dachte nichts Arges. Nun nimmt Eulenspiegel den grauen Rock, schneidet ihn entzwei und macht einen Kopf wie von einem Wolf, dazu Leib

und Beine. Das sperrt er mit Stecken auseinander, daß es einem Wolfe gleich sieht, und geht dann zu Bett.

Des Morgens stand ber Meister auf, weckte auch Till, und als er herunterkam, sand er den Wolf im Laden 5 stehen. Er verwunderte sich, doch sah er gleich, daß Eulenspiegel es gemacht hatte. Da sprach der Schneider: "Was hast du da gemacht?" Er sprach: "Einen Wolf, wie



Ihr mich hießet." Der Schneiber sagte: "Solch einen Wolf meinte ich nicht, sondern einen grauen Bauernrock; vo den nannte ich Wolf." Gulenspiegel antwortete: "Lieber Meister, das wußte ich nicht. Hätte ich es gewußt, so hätte ich lieber den Rock gemacht als den Wolf." Nun, der Schneiber war zufrieden, denn es war nun einmal* geschehen.

Nach einigen Tagen begab es sich, daß der Meister wieder des Abends so müde war, daß er früh zu Bett gehen wollte. Da lag noch ein Rock, der fertig war dis auf die Ürmel. Der Schneider nahm den Rock und die losen Ürmel, schob sie Gulenspiegel zu und sagte: "Wirf 5 die Ürmel an den Rock und geh' dann zu Bett." Eulenspiegel sagte: "Ja."

Der Meister ging nun zu Bett und Eulenspiegel hängte ben Rock an einen Hacken. Dann zündete er zwei Lichter an, auf jeder Seite bes Rockes eins, nahm einen Ürmel 10 und warf ihn an den Rock. Dann ging er auf die andere Seite und warf den anderen auch daran. Als die Lichter abgebrannt waren, nahm er zwei neue. So warf er die Ürmel an den Rock, die ganze Nacht hindurch bis an den Worgen.

Des Morgens stand der Meister auf und kam in die Werkstatt. Doch Eulenspiegel kehrte sich nicht an seinen Meister, sondern warf mit den Ürmeln ruhig weiter.² Der Schneider stand da, sah sich sas an und sprach: "Was machst du für ein Gaukelspiel?" Eulenspiegel 20 sprach ganz ernst: "Das ist für mich gar kein Gaukelspiel. Ich habe die ganze Nacht gestanden und diese dummen Ürmel an den Rock geworfen, aber sie wollen nicht daran bleiben. Es wäres besser gewesen, Ihr hättets mich zu Bett gehen lassen, als daß Ihr mich hießet, die Ürmel 25 an den Rock zu wersen. Ich wußte gleich, daß es versgebliche Arbeit sein würde." Der Schneider antwortete:

"Ift das denn meine Schuld? Konnte ich wissen, daß du es also verstehen würdest? Ich meinte, du solltest die Ürmel an den Rock nähen."

Da sprach Eulenspiegel: "Pflegt Ihr euch anders auszu5 drücken, als ihr es meint, wie kann man Euch verstehen? Hätte ich das gewußt, so hätte ich die Ürmel leicht annähen und auch noch ein paar Stunden schlafen können.² Ihr könnt jest nähen. Ich will nun gehen und schlafen."

Nun fingen sie an zu zanken, und der Meister ver10 langte, Eulenspiegel solle ihm die Lichte bezahlen, die er verbrannt hätte. Da nahm Eulenspiegel seine Siebensachen und wanderte davon.

Wie Eulenspiegel einen Wirt mit dem Rlange des Geldes bezahlte.

Eulenspiegel war lange Zeit zu Köln in einer Herberge. Da geschah es eines Tages, daß das Essen so 15 spät zum Feuer gebracht wurde, daß der Nachmittag herbeikam, ehe es fertig war. Es verdroß Eulenspiegel sehr, daß er so lange fasten sollte. Der Wirt aber sprach: "Wer nicht warten kann, dis das Essen fertig ist, der mag essen was er hat." Eulenspiegel aß eine Semmel und 20 setze sich an den Herd.

Als nun der Tisch gedeckt war und das Essen aufgetragen wurde, setzte sich der Wirt mit den Gästen zu Tisch. Eulenspiegel aber blieb in der Küche. Der Wirt fragte ihn: "Willst du nicht zu Tisch kommen?" "Nein," sagte Till, "ich mag nicht essen, ich bin vom Geruch satt geworden." Der Wirt sagte nichts und aß mit den Gästen.

Nach der Mahlzeit bezahlten sie ihre Zeche. Da kam der Wirt zu Eulenspiegel und verlangte, daß er ihm für 5 das Essen bezahlen solle. Eulenspiegel aber sprach: "Herr Wirt, seid ihr einer, der Geld von jemand nimmt, der gar nichts gegessen hat?" Der Wirt antwortete, er solle ihm das Geld geben. Er wäre vom Geruch satt geworden. Das sei so gut, als ob er bei Tisch gesessen und gespeist 10 hätte. Eulenspiegel zog ein Geldstück aus der Tasche, warf es auf die Bank und sprach: "Herr Wirt, hört Ihr diesen Klang?" Der Wirt sprach: "Den Klang höre ich wohl." Da nahm Eulenspiegel das Geld, steckte es wieder in seine Tasche, und sagte: "So viel Euch der Klang 15 meines Geldes zur Bezahlung hilft, so viel hilft mir der Geruch Eures Bratens zum Sattwerden." Damit stand er auf und ging hinaus.

Bie Gulenspiegel in Bamberg um Geld af.

Als Eulenspiegel einmal nach Bamberg kam, war er gerade² sehr hungrig und ging in das Haus einer Wirtin, 20 die sich Frau Königin nannte. Die war eine fröhliche Frau und hieß ihn gleich willkommen, denn sie sah an seinen Kleidern, daß er ein lustiger Gast sei. Des Morgens fragte ihn die Wirtin, ob er an der Wirtstafel oder

für sich allein¹ essen wolle. Eulenspiegel sagte: "Ich bin ein armer Gesell. Gebt mir um Gottes Lohn² etwas zu essen." Die Wirtin sprach: "Freund, in den Fleisch= und Bäckerläden gibt man mir nichts umsonst. Ich muß da= 5 für bezahlen. Deshalb muß ich für das Essen auch Geld haben."

Eulenspiegel antwortete: "Ach, Frau, es ist mir auch recht," um Geld zu essen. Für was oder wieviel soll ich essen und trinken?" Die Wirtin sprach: "Am Herrentisch wum vierundzwanzig Pfennig, an der nächsten Tafel um achtzehn, und mit dem Gesinde um zwölf Pfennig." Da sprach Eulenspiegel: "Das meiste Geld ist mir am liebsten," und setzte sich an den Herrentisch und aß sich satt.

Als er nun fertig war, sagte er der Wirtin, er müsse 15 nun wandern und habe wenig Zehrgeld. "Lieber Gast," sprach die Frau, "gebt mir vierundzwanzig Psennig sür das Mahl. Dann könnt Ihr gehen, wohin Ihr wollt, und Gott behüte Euch!" "Nein," sprach Eulenspiegel, "Ihr sollt mir die vierundzwanzig Psennige geben, wie 3hr gesagt habt. Denn Ihr spracht, an dieser Tasel äße man um vierundzwanzig Psennig. Das habe ich so verstanden, daß ich das Geld bekommen sollte, denn es ist mir schwer genug geworden. Ich habe gegessen, als ob es Leib und Leben gegolten hätte, die ich nichts mehr 25 essen konnte. So gebt mir meinen sauer verdienten Rohn."

"Freund," sprach die Wirtin, "das ift gewiß mahr. 3hr

habt wohl für drei gegessen. Aber daß ich Euch dafür noch bezahlen soll, das verstehe ich nicht. Ist es Euch um die Mahlzeit zu tun, so mögt Ihr damit fortgehen. Geld aber gebe ich Euch keins. Denn wenn ich meine Gäste das ganze Jahr so speisen sollte, und bekäme nicht mehr 5 Geld als von Euch, so müßte ich auf diese Weise Haus und Hof verlassen.

Da stand Eulenspiegel auf, ging aus der Herberge und verließ die Stadt.

Bie Enlenspiegel fich ohne Gelb einen Braten verschaffte.

Als Eulenspiegel nach Ersurt kam, konnte er auch bort 10 seine Schalkheit nicht lassen, und so wurde er bald bekannt unter den Bürgern und Studenten. Einst ging er an einem Fleischerladen vorüber. Da fragte ihn ein Metzger, ob er etwas kausen wolle um es mitzunehmen. Eulenspiegel fragte: "Was soll ich nehmen?" Der Metzger 15 sprach: "Einen Braten." "Gut," sagte Eulenspiegel, nahm den Braten und ging damit fort. Der Metzger lief hinter ihm her und ries: "Halt, du mußt mir den Braten bezahslen." Eulenspiegel sagte: "Bon Bezahlung habt Ihr nichts geredet, sondern Ihr sagtet, od ich nicht den Braten 20 mitnehmen wollte. Das will ich beweisen mit dem Zeugenis deiner Nachbarn, die dabei standen." Die anderen Metzger kamen herzu und sagten aus Haß: "Ja, es ist wahr." Denn sie haßten den Metzger, weil er ihnen ihre

Kundschaft nahm. Während sie sich hin und her stritten, hatte Eulenspiegel den Braten genommen und war damit fortgegangen.

Nach acht Tagen kam Gulenspiegel wieder zu dem Fleisch=
5 laden. Da sprach derselbe Metger zu Gulenspiegel wieder im Spott: "Romm' her, hole dir einen Braten." Eulen=



10 sich. "Warte," sprach Eulenspiegel, "laß' den Braten liegen. Ich will ihn bezahlen." Da legte der Metzger den Braten wieder auf den Tisch.

Darauf sagte Eulenspiegel: "Wenn ich dir ein Wort sage, das dir von Nutzen ist, soll dann der Braten mein 15 sein?" Der Metzer sprach: "Ja, du wirst mir wohl solche Worte sagen, die mir nichts nützen. Wenn du mir aber ein Wort sagst, das mir gefällt, so sollst du den Braten

5

haben." Eulenspiegel sprach: "Ich will beinen Braten nicht anrühren. Aber meine Worte werden dir schon gefallen. Ich sage also: "Wohlauf, Herr Seckel, bezahle die Leute!" Wie gefällt dir daß?" Der Metzer sprach: "Die Worte gefallen mir wohl."

Da sprach Eulenspiegel zu den Leuten die umherstanden: "Liebe Freunde, ihr habt es gehört. Der Braten ist mein." Und er nahm den Braten und sprach spottend zu dem Metger: "Nun habe ich mir wieder einen Braten geholt, wie du mich aufgefordert hast," und ging hinweg. Der Metger stand da und wußte nicht, was er antworten sollte. So war er zweimal genarrt und brauchte zu seinem Schaden für den Spott nicht zu sorgen.

Wie Gulenspiegel eine Rate für einen Safen verfanfte.

In Leipzig traf Eulenspiegel einmat um die Fastnachtszeit ein, als die Kürschner ein Gelage hielten. Sie hät= 15 ten² gern ein Wildbret für ihr Festessen gehabt. Als Eulenspiegel das hörte, gedachte er ihnen einen Possen zu spielen. Er ging in seine Herberge, wo der Wirt eine schöne, seiste Katze hatte. Dieselbe nahm er und dat den Wirt um ein Hasensell. "Ich will damit einen hübschen 20 Streich aussiühren," sagte er. Der Wirt gab ihm das Fell, worein er die Katze nähte. Dann zog er Bauernkleider an, stellte sich vor das Rathaus und wartete solange, dis einer der Kürschner daher kam. Eulenspiegel fragte ihn, ob er

nicht einen schönen Hasen kaufen wolle, und ließ ihn die Rate sehen. Sie einigten sich, daß er vier Silbergroschen für den Hasen, und sechs Pfennige für den Sac geben sollte, worin der Hase steckte.

Der Kürschner trug seinen Sack in das Zunfthaus, wo sie fröhlich beisammen waren, und erzählte, daß er den schönsten, lebendigen Hasen gekauft habe, den er im ganzen Jahr gesehen hätte.

Bevor sie ihn nun brieten, wollten sie erst noch ihre Rurzweil mit ihm haben. Sie setzen ihn in einen umzäunten Grasgarten und ließen junge Hunde auf ihn los. Als nun der Hase nicht entlaufen konnte, sprang er auf einen Baum und schrie: Miau. Da das die Kürschner hörten, riefen sie: "Lauft rasch, liebe Brüder, schlagt den 15 Schalk tot, der uns mit der Kate genarrt hat."

Doch Eulenspiegel hatte schon wieder seine alten Kleider angezogen und sich unkenntlich gemacht, so daß sie ihn nicht erkannten.

Bie Gulenspiegel die Suhner vom Spiege ag.

So gesangte Eulenspiegel nach dem Dorfe Buddenstedt 20 bei Marburg. Da kam er in eines Priesters Haus und der dingte ihn als Anecht. Aber er kannte Till nicht und sprach: "Du sollst gute Tage bei mir haben, und das beste Essen und Trinken, so gut wie meine Köchin, und alles, was du tust, kannst du mit halber Arbeit tun."

Eulenspiegel sagte ja dazu, er wolle es so machen. Gleich danach kam des Pfarrers Köchin mit zwei Hühnern. Die steckte sie an einen Spieß und befahl Eulenspiegel,¹ er solle sich an das Feuer setzen und sie braten. Eulenspiegel war bereit und wandte die Hühner um. Als diese sunn fertig waren, dachte er: "Der Priester sprach, als er mich dingte, ich sollte essen und trinken so gut wie er und seine Köchin. Ich will dafür sorgen, daß seine Worte wahr bleiben." Damit nahm er ein Huhn vom Spieß und aß es.

Als es nun Essenszeit wurde, kam die Köchin, die einsäugig war, zum Feuer und wollte die Hühner holen. Doch sie sah nur ein Huhn am Spieß. Da sagte sie zu Eulenspiegel: "Es waren doch zwei Hühner. Wo ist das eine hingekommen?" Eulenspiegel sprach: "Tut nur 15 Euer anderes Auge auch auf, so werdet Ihr beide Hühner sehen."

Wie er so über ihre Einäugigkeit spottete, wurde die Köchin zornig, lief zum Priester und sagte ihm: "Das ist ein hübscher Knecht, der mich wegen meines einen Auges 20 verspottet. Ich habe zwei Hühner auf den Spieß gesteckt, und jetzt sinde ich nur eins." Der Priester ging zu Eulenspiegel in die Küche und sprach: "Warum spottest du über meine Magd? Ich sehe wohl, daß nur ein Huhn am Spieße steckt, und es sind doch zwei gewesen." 25 "Ja, es sind wohl zwei gewesen," antwortete Eulenspiegel. Der Priester sprach: "Wo ist denn das andere hinges

kommen?" Eulenspiegel sprach: "Das steckt noch da. Tut nur Eure beiden Augen auf, so seht Ihr es wohl. Das habe ich zu der Köchin gesagt, darob wurde sie zornig."

Da fing ber Priester an zu lachen und sprach: "Das 5 kann meine Magd nicht, beide Augen auftun, denn sie hat nur eins." Eulenspiegel sprach: "Gerr, das sagt Ihr, nicht ich." Da sagte der Priester: "Aber das eine Huhn ist weg." "Ja, das eine Huhn ist weg." sprach Eulenspiegel, "und das andere steckt noch. Ich habe das eine gesogessen, denn Ihr habt gesagt, ich sollte so gut essen und trinken wie Ihr und Eure Magd. Es hätte mir leid getan, wenn Ihr vielleicht beide Hühner gegessen hättet, ohne mir etwas davon zu geben, denn dann hättet Ihr gelogen. Auf daß Ihr nicht zum Lügner würdet, aß ich bas eine Huhn ganz."

Der Pfarrer war damit zufrieden und sprach: "Mein lieber Knecht, es ist mir nicht um den Braten zu tun; aber fernerhin tue nach dem Willen meiner Magd, was sie gern sieht." Eulenspiegel sprach: "Ja, lieber Herr, 20 ich will alles tun, was Ihr mich heißet."

Danach, wenn die Köchin Eulenspiegel etwas tun hieß, tat er es nur halb. Wenn er einen Eimer Wasser holen sollte, so brachte er ihn halb voll. Wenn er zwei Scheite Holz für den Herd holen sollte, so brachte er nur eins. 25 Sollte er ein Maß Wein bringen, so brachte er ein halbes, und dergleichen Dinge mehr, so daß die Köchin merkte, daß er es tat, um sie zu ärgern.

Sie wagte ihm aber nichts zu sagen sonbern verklagte ihn bei dem Priester. Der sprach zu Eulenspiegel: "Lieber Knecht, meine Magd beklagt sich über dich. Ich bat dich boch, alles zu tun, was sie gern sehe." Eulenspiegel ant-wortete: "Ja, Herr, ich habe auch nichts anderes getan, sals Ihr mich geheißen habt. Ihr sagtet, ich könnte meinen Dienst mit halber Arbeit tun. Und was Eure Magd betrifft,² so sähe sie wohl gern mit beiden Augen. Sie sieht aber nur mit dem einen. Also sieht sie nur halb, und so tat ich nur halbe Arbeit."

Da fing ber Priester an zu lachen. Die Magd aber wurde zornig und sprach: "Herr, wenn Ihr diesen Schalk länger als Knecht behaltet, so laufe ich davon." So mußte ber Priester seinen Knecht wohl oder übels entlassen.

Bie Enlenspiegel sich in Silbesheim als Roch verdingte.

In Hilbesheim wohnte ein reicher Kaufmann. Der 15 ging einst vor dem Tor spazieren und wollte nach seinem Garten gehen. Unterwegs fand er Eulenspiegel auf einem Acker liegen. Er grüßte ihn und fragte, was für ein Geselle er wäre und was sein Geschäft wäre. Eulenspiegel antwortete, er wäre ein Küchenbursche und hätte 20 gerade keinen Dienst. Da sprach der Kaufmann zu ihm: "Wenn du tüchtig sein willst, so möchte ich dich als Koch dingen. Denn ich habe eine Frau, die jeden Tag über das Kochen zankt, und ich möchte mir damit ihren Dank

verdienen." Eulenspiegel gelobte ihm die größte Treue und Sorgfalt. Darauf dingte ihn der Kaufmann und fragte, wie er hieße. Till sagte: "Herr, ich heiße Bartolomäus." Der Kaufmann sprach: "Das ist ein zu langer 5 Name. Du sollst Toll heißen." Eulenspiegel sprach: "Ja, lieber Herr, es ist mir gleich,¹ wie ich heiße."

"Wohlan," sprach der Kaufmann, "du bist ein rechter Knecht. Komm' und geh' mit mir in meinen Garten. Wir wollen Kraut holen, die Hühner zu füllen. Denn 10 ich habe auf nächsten Sonntag Gäste geladen, denen will ich ein gutes Essen vorsetzen." Eulenspiegel ging mit ihm in den Garten und schnitt Rosmarin, womit er die Hühner auf welsche Manier füllen wollte. Darauf gingen sie miteinander heim.

15 Als nun die Frau Till sah, fragte sie ihren Mann:
"Was für ein Geselle ist das und was willst du mit ihm?"
Der Kaufmann sagte: "Frau, sei zufrieden, er soll bein Knecht sein. Er ist dein Koch." "Gut, lieber Mann,"
sagte die Frau, "laß' ihn uns etwas Gutes kochen." "Sei 20 zufrieden," sprach der Mann, "du sollst morgen sehen, was er kann."²

Er rief nun Eulenspiegel: "Toll!" Der antwortete: "Herr?" "Nimm einen Sack und gehe mit mir zum Metzger. Wir wollen Fleisch und einen Braten holen." Till 25 folgte seinem Herrn, und dieser kaufte Fleisch und einen Braten. Dann sagte er zu Till: "Toll, lege den Braten morgen früh ein und laß' ihn kühl und langsam anbraten,

baß er nicht verbrennt.¹ Das andere Fleisch setze auch beizeiten auf, daß es zum Imbiß gekocht ist." Eulenspiegel sagte: "Ja," stand am nächsten Worgen früh auf und setze bas Fleisch auf das Feuer. Den Braten aber steckte er an einen Spieß und legte ihn in den Keller zwischen zwei Fässer Bier, daß er kühl liege und nicht verbrenne.

Als nun die Gäste kamen, ging der Kaufmann in die Küche, um zu sehen, ob das Essen auch bereit wäre, und fragte seinen neuen Knecht. Dieser antwortete: "Es ist 10 alles bereit dis auf den Braten." "Bo ist der Braten?" fragte der Kaufmann. "Er liegt im Keller zwischen zwei Fässern Bier. Ich wußte keine kühlere Stätte im Hause. Ihr sagtet doch, ich sollte ihn kühl legen." "Ist er denn² auch sertig?" fragte der Kaufmann. "Nein," sagte Eulen- 15 spiegel, "ich wußte nicht, wann Ihr ihn haben wolltet."

Darauf ging der Kaufmann zu seinen Gästen und erzählte von seinem neuen Knecht, wie er den Braten in den Keller gelegt habe. Da lachten sie und machten sich einen Spaß daraus. Aber die Frau war damit nicht 20 zusrieden und sagte ihrem Manne, er solle den Knecht entlassen. "Ich will ihn nicht länger im Hause leiden, denn ich sehe, daß er ein Schast ist," rief sie voll Zorn. Der Kaufmann sprach: "Liebe Frau, sei zusrieden. Ich bedarf seiner noch zu einer Reise nach Goslar. Doch 25 wenn ich wiederkomme, will ich ihn springen lassen."

Am Abend, ehe er zu Bett ging, sprach der Raufmann:

"Toll, richte den Wagen zu und schmiere ihn. Wir wollen morgen nach Goslar sahren. Es ist auch noch ein Priester hier, der mitsahren will." Eulenspiegel sagte: "Ja," und als jedermann schlief, beschmierte er den Wagen innen 5 und außen, am allermeisten aber da, wo man siten mußte.

Früh am anderen Worgen stand der Kaufmann mit dem Priester auf und hieß Eulenspiegel die Pferde anspannen. Dann saßen sie auf und fuhren dahin. Nach einer Weile sagte der Priester: "Was in aller Welt ist hier so sett? Ich will mich halten, daß der Wagen mich nicht so schüttelt, und beschmiere mir' die Hände überall."

So hießen sie Eulenspiegel halten und sagten, sie wären beibe ganz beschmiert, und wurden zornig über ihn. Indem kam ein Bauer mit einem Fuder Stroh. Dem 15 kauften sie etliche Bund ab, wischten den Wagen rein und saßen wieder auf.

Da sagte der Kaufmann voll Zorn zu Till: "Du elenber Schalk, fahr' an den lichten Galgen."² Das tat auch Eulenspiegel. Als er nun unter dem Galgen angelangt ²⁰ war, hielt er still und spannte die Pferde aus. Da sprach der Kaufmann: "Was willst du machen, oder was meinst du damit, du Schalk?" Sulenspiegel sagte: "Ihr befahlt mir unter den Galgen zu sahren. Da sind wir. Ich dachte, wir wollten hier rasten."

25 Indem sah der Kaufmann aus dem Wagen, und bemerkte, daß sie wirklich unter dem Galgen hielten. Was follten sie tun? Sie mußten über die Torheit lachen. Dann sagte ber Kausmann: "Zieh' los, du Schalk, fahr' geradaus und wende dich nicht um!" Run zog Eulensspiegel den Nagel aus dem Wagen los, und als er eine Ackerlänge weit gesahren war, ging der Wagen auseinanz der. Das hintere Gestell mit dem Verdeck blieb stehen, 5 aber Eulenspiegel suhr ruhig weiter, ohne auf das Rusen seines Herrn zu achten. So liesen sie denn,² daß ihnen die Zunge aus dem Halse hing, dis sie ihn einholten. Der Kausmann wollte Till totschlagen, und der Priester hals ihm, so gut er konnte.

Als der Kaufmann wieder zu Hause war, fragte ihn seine Frau über seine Reise. "Sie war seltsam genug," antwortete er, "doch bin ich wenigstens wiedergekommen." Dann aber rief er Eulenspiegel und sprach: "Aumpan, diese Nacht magst du noch hier bleiben. Morgen aber 15 räumst du mird das Haus! Ich will dich nicht länger haben, denn du bist ein loser Schalk." Eulenspiegel sagte: "Lieber Gott," ich tue alles, was man mich heißt, und doch kann ich niemandes Dank verdienen. Wenn Euch aber mein Dienst nicht gefällt, so will ich nach Eueren Worten 20 das Haus räumen und wandern."

Am anderen Tage sagte ber Kaufmann zu Eulenspiesgel: "Iß und trink" dich satt, dann aber sieh, daß du fort gehst. Ich will dich nicht mehr im Hause sinden wenn ich wiederkomme." Eulenspiegel antwortete garnichts. Sos 25 bald der Kaufmann aus dem Hause war, begann Till zu räumen. Tische, Stühle, Bänke, Kupfer, Zinn, und was

4

er sonst tragen konnte, alles brachte er auf die Straße, sobaß die Leute sich wunderten, was daraus werden sollte.

Da hörte ber Kaufmann, was Till mache. Er kam schnell gelaufen und sagte zu Eulensgiegel: "Du wackerer 5 Knecht, was tust du hier? Finde ich dich doch wieder?"
"Ja, Herr," sprach Eulenspiegel, "ich wollte erst Euren Willen ersüllen. Ihr hießet mich erst das Haus räumen und dann wandern. Greift mit zu! Diese Tonne ist mir zu schwer. Ich kann sie nicht allein tragen."

10 "Laβ' sie liegen," sprach der Kaufmann, "und mach', daß du² fort kommst! Diese Sachen haben mehr gekostet, als daß du sie in den Oreck wersen sollst." "Lieber Gott,"* sprach Eulenspiegel, "ist das nicht ein großes Wunder! Ich tue alles," was man mich heißt, und kann doch nirsgends Dank verdienen. Sicherlich bin ich in einer unglückslichen Stunde geboren."

Also ging Eulenspiegel von dannen und ließ den Kaufsmann wieder hineinschleppen, was er ausgeräumt hatte, worüber die Nachbarn noch lange Zeit lachten.

Wie Eulenspiegel ins Aloster ging.

20 Nachdem Eulenspiegel also sein Leben lang die Lande burchfahren hatte, begann er alt und verdrossen zu werden, und es kam ihn eine Galgenreue an. Da gedachte er in ein Kloster zu gehen, und dort in Frieden sein Leben zu beschließen. Nicht weit von seiner Heimat lag das Kloster Mariental. Dahin ging er zu dem Abt und bat ihn, daß er ihn als Bruder aufnehmen solle. Er wolle dem Kloster alle seine Habe hinterlassen.

Der Abt fand Gefallen an ihm und fagte: "Du bist noch rüstig. Ich will dich gern aufnehmen, wie du gebeten hast. 5 Aber du mußt etwas tun und ein Amt haben. Du siehst, daß meine Brüder und ich etwas zu tun haben." Eulenspiegel sprach: "Ja, gern."

"Wohlan, in Gottes Namen, "sprach der Abt, "du arbeistest nicht gern, so sollst du unser Pförtner sein. Du 10 bleibst in deinem Gemach und hast dich um nichts zu kümsmern, als Vorräte aus dem Keller zu holen und die Pforte aufs und zuzuschließen." Eulenspiegel sprach: "Hochwürsdiger Herr, das vergelte Euch Gott, daß Ihr mich alten, kranken Mann also aufnehmt. Ich will auch alles tun, 15 was Ihr mich heißt, und alles lassen, was Ihr mir versbietet."

Der Abt sprach: "Hier hast du die Schlüssel. Du sollst aber nicht jeden einsassen, nur den dritten und vierten sass lasse ein, sonst essen sie das Kloster arm." Und von 20 allen, die kamen, ob sie zum Kloster gehörten oder nicht ließ Till nur den dritten und vierten ein, und nicht mehr.

Da beklagten sich die Mönche bei dem Abt. Der sprach zu Eulenspiegel: "Du bist ein auserlesener Schalk. Willst du die nicht einlassen, die herein gehören?" "Herr," sagte 25 Eulenspiegel, "den dritten oder vierten habe ich eingelassen, und nicht mehr, wie Ihr mir besohlen habt. Ich habe

Euer Gebot streng befolgt." "Du hast getan wie ein Schalt," sprach ber Abt. Und er wäre ihn gern wieder losgeworden.

Nun gab er ihm ein anderes Amt und sagte: "Sieh', 5 du sollst des Nachts¹ die Mönche in der Wesse zählen. Wenn du aber einen übersiehst, so mußt du wandern."



Eulenspiegel sprach: "Herr, das ist eine schwierige Aufgabe, doch wenn es nicht anders geht, muß ich sehen, wie ich es am besten machen kann."

Da brach er in der Nacht mehrere Stufen aus der Treppe. Als nun der Prior, ein guter, frommer, alter Wönch, der immer der erste in der Messe war, ganz still die Treppe herunterkam, siel er hindurch und brach ein Bein. Er fing an jämmerlich zu schreien, daß die anderen Brüder herzuliesen, um zu sehen, was geschehen sei. Dabei siel einer nach dem anderen die Treppe hinunter.

Als sie alle heruntergefallen waren, sprach Eulenspiegel zu dem Abt: "Hochwürdiger Herr, ich habe mein Amt 5 wohl ausgerichtet. Ich habe die Mönche alle gezählt." Und er gab dem Abt die Namen der Reihe nach, wie sie heruntergefallen waren.

Der Abt sprach: "Du hast gezählt wie ein nichts» würdiger Schalt. Geh' mir¹ aus dem Kloster und komm' 10 mir² nie wieder vor die Augen."

Wie Eulenspiegel sein Testament machte.

Balb nachdem Eulenspiegel aus dem Kloster hatte ziehen müssen, kam er nach Mölln. Er war aber so elend und krank, daß sie ihn in das Spital brachten. Als er nun immer kränker wurde, machte er sein Testament. Er ver= 15 schenkte sein Gut zu drei Teilen: einen Teil dem Rat der Stadt Mölln, einen Teil seinen Freunden und einen Teil dem Priester.

Doch bestimmte er, daß man ihn nach christlicher Ordnung begraben und für seine Seele Seelenmessen halten 20 solle. Und nach vierzehn Tagen sollten sie die schöne Kiste, die er ihnen zeigte, zusammen öffnen, und alles was darin wäre, gütlich miteinander teilen. Das nahmen die drei Parteien einmütig an, und Eulenspiegel starb. Als nun die vierzehn Tage abgelaufen waren, kamen der Rat, der Priester und Eulenspiegels Freunde zusammen und öffneten die Kiste, um seine hinterlassenen Schätze zu teilen. Als sie geöffnet war, fanden sie nichts als einen 5 großen Stein.

Da sahen sie einander zornig an, und der Priester meinte, nachdem der Rat die Kiste in Berwahr gehabt, hätte er den Schatz heimlich herausgenommen und die Kiste wieder geschlossen. Der Rat glaubte, die Freunde 10 hätten den Schatz schon während Eulenspiegels Krankheit genommen und den Stein in die Kiste gelegt. Die Freunde aber vermuteten, der Priester hätte ihn heimlich hinweggetragen, während Eulenspiegel beichtete und jedermann hinausgegangen war.

Bie Gulenfpiegel begraben wurde.

Begraben aber² wurde Eulenspiegel also: Nachdem er ben Geist aufgegeben hatte, gingen die Leute in das Spital und beweinten ihn, und segten ihn auf eine Bahre. Dann kamen die Priester, um die Bigilien zu singen. Danach kamen die Träger und legten ihn in einen Sarg. 20 Doch kam er so zu liegen, daß das Gesicht nach unten² und der Rücken nach oben gekehrt war.

So nahmen die Träger Eulenspiegel und trugen ihn verkehrt auf den Kirchhof und setzen ihn am Grabe nieder. Als sie den Sarg auf die beiden Seile legten, um ihn in

10

bas Grab zu senken, da riß bas eine Seil, das am Fußende war, und der Sarg schoß in das Grab, sodaß Eulenspiegel auf die Füße zu stehen kam.

Da sprachen alle, die dabei standen: "Last ihn stehen. Er ist wunderlich gewesen in seinem Leben; er will wunders 5 lich auch im Tode sein." So warsen sie das Grab zu und ließen ihn also stehen. Dann setzen sie einen Denkstein auf das Grab und hieben da hinein eine Eule, die einen Spiegel in den Klauen hatte.

Darüber aber schrieben sie:

"Diesen Stein soll niemand erhaben,¹
Eulenspiegel steht hier begraben."
Anno Domini MCCCL.



CONVERSATIONAL EXERCISES

I. Based on page 1 to page 3, line 19.

1. Wo wurde Eulenspiegel geboren? 2. Was tat Till schon als kleiner Knabe? 3. Was wollte Till seinem Vater beweisen? 4. Was tat Till, als er auf dem Pserde saß? 5. Wie nannten die Leute Till? 6. Wohin zog Tills Vater? 7. Wann starb er? 8. Wie war Tills Mutter? 9. Was tat er, als er schon sechen Jahre alt war? 10. Was begann er zu tun? 11. Was sagte seine Mutter dazu? 12. Was tat Till, als sie ihn vom Seile schlagen wollte? 13. Wo zog er später das Seil? 14. Wann bewerkte ihn seine Mutter? 15. Was tat sie heimlich? 16. Was geschah mit Till? 17. Woran dachte er nun?

II. Based on page 3, line 20, to page 4, line 23.

1. Was tat Till bald darauf? 2. Was verkündigte er den Leuten?
3. Was sollten ihm die Leute geben? 4. Wieviele Schuhe bekam Till? 5. Was tat er damit? 6. Was meinten die Leute, als Till auf dem Seile war? 7. Warum sollten sie achtgeben? 8. Was tat Till mit der Schuur? 9. Wohin sielen die Schuhe? 10. Was taten jett die Leute? 11. Was begannen sie dann? 12. Was tat Eulenspiegel während bessen (in the meantime)?

III. Based on page 5, to page 7, line 4.

1. Warum wollte Till schlafen? 2. Was fand er im Hose? 3. Wohin kroch er? 4. Wie lange schlief er? 5. Wer kam in den Hose? 6. Warum wollte der eine Dieb den schwersten Stock nehmen? 7. Welcher Korb war der schwerste? 8. Warum konnte einer den anderen nicht sehen? 9. Was tat Till dem vordersten? 10. Wie wurde diese? 11. Was meinte er? 12. Was taten jett beide Diebe?

13. Wen zog Till wieder am Haar? 14. Was tat bieser? 15. Warum kroch Till wieder in den Korb? 16. Wann ging er heim?

IV. Based on page 7, line 6 to page 8, line 3.

1. Warum wurde Tills Name bekannt? 2. Was taten die Leute? 3. Was daten ihn die Bürger? 4. Was versprach er ihnen? 5. Wo sammelten sich die Leute? 6. Wohin stellte sich Till? 7. Was tat er da? 8. Was taten die Leute? 9. Was meinten sie? 10. Was dachte Till? 11. Was hätte Till nicht geglaubt? 12. Warum konnte er nicht ssiegen? 13. Was taten die Leute?

V. Based on page 8, line 4, to page 11, line 14.

1. Wer kam in die Herberge? 2. Wann? 3. Was frægte sie der Wirt? 4. Warum kamen die Kausseute so spät? 5. Warum verspottete sie der Wirt? 6. Wie lange verspottete er die Kausseute? 7. Was berieten die Kausseute in der Kammer? 8. Wann sollten sie wieder in die Herberge kommen? 9. Wann bezahlten sie ihre Zeche? 10. Was tat Till jeht? 11. Was machte er mit dem Wolse? 12. Was sagte Till den Kausseuten? 13. Wie war der tote Wols? 14. Wohin trug ihn Till? 15. Was tat er dann? 16. Was sollte der Wirt den Kausseuten bringen? 17. Wer sollte ihnen zu trinken bringen? 18. Was tat die Wagd, als sie den Wols sah, 19. Was meinte sie? 20. Was glaubte der Wirt, als die Wagd nicht kam? 21. Was tat der Knecht? 22. Was tat der Wirt, als er den Wols sah tat der Knecht? 23. Was meinte er? 24. Was tat Till mit dem Wolse? 25. Was tat der Wirt nicht mehr?

VI. Based on page 11, line 15, to page 12, line 13.

1. Wovon erzählt diese Geschichte? 2. Was war in Quedlinburg?
3. Warum hatte Till wenig zu leben? 4. Was dachte er nun? 5. Wen sah er auf dem Markte? 6. Was kosteten die Hühner? 7. Was fragte Till die Frau? 8. Was tat er, als die Frau nein sagte?
9. Wohin lief er? 10. Was gab Till der Frau zum Pfande? 11. Wie lange sollte sie warten? 12. Wann kam Till zurück? 13. Was hatte die Frau nicht gemerkt?

VII. Based on page 13 to page 14, line 14.

1. Warum konnte Till nichts essen? 2. Wen sah er? 3. Was tat der Bauer? 4. Mit wem ging Till? 5. Welchen Plan machte er unterwegs? 6. Was fragte Till den Bauern? 7. Was antworstete der Bauer? 8. Wen fragte der Bauer? 9. Was sagte der Gesselle? 10. Warum glaubte der Bauer nicht, was er sagte? 11. Welche Untwort gab der Nönch? 12. Was mußte der Bauer mit dem Tuch tun?

VIII. Based on page 14, line 15, to page 15, line 9.

1. Wohin kam Till? 2. Wen sah er? 3. Was hatten sie zu verkaufen? 4. Was tat Till eines Tages? 5. Was schrieb er auf? 6. Wann wollte er die Frauen bezahlen? 7. Wieviel Wilch kauste Till? 8. Wie lange sollten die Frauen warten? 9. Warum? 10. Was taten jest die Bäuerinnen? 11. Wie sah es zulest aus? 12. Was taten die Leute auf dem Markte?

IX. Based on page 15, line 17, to page 17, line 27.

1. Wohin sollte der Bischof kommen? 2. Was wollte Till mit dem Bischof wetten? 3. Bas tat die Frau auf einmal? 4. Warum? 5. Was fragte der Bischof den Till? 6. Bas mußte Till dem Bischof versprechen? 7. Mit wem saß der Bischof einmal zu Tische? 8. Was erzählte er ihnen? 9. Was sollten sie dem Bischof geben? 10. Wieviele Ochsen der Bischof? 11. Wieviel waren die Ochsen wert? 12. Was verlangte Till von dem Bischof? 13. Warum hatte die Frau die Töpfe zerschlagen? 14. Worüber ärgerten sich die Kitter am meisten? 15. Was für eine Kunst hatten sie gelernt?

X. Based on page 18.

1. Bei wem verdingte sich Eulenspiegel? 2. Wohin ging sein Meister? 3. Was versprach er dem Bauern? 4. Wo war seine Frau, als er heim kam? 5. Was tat Till? 6. Was mußte der Meister wieder tun? 7. Was befahl er Eulenspiegel? 8. Was nahm er für die Suppe? 9. Warum nahm er Fischtran? 10. Was merkte der Bauer? 11. Warum aß er die Suppe auf? 12. Was

fragte ber Schuhmacher ben Bauer? 13. Was für einen Nachgeschmad hatte die Suppe?

XI. Based on page 19 to page 20, line 23.

1. Welches Handwerk hatte Till gelernt? 2. Warum bingte ihn ber Barbier? 3. Wie sah das Haus aus? 4. Wohin sollte Till gehen? 5. Wie ging er in den Laden? 6. Warum war Till durch das Fenster hereingekommen? 7. Wie wurde der Meister, als er heim kam? 8. Was hatte der Weister dem Till besohsen? 9. Was dachte der Meister? 10. Was ließ er Till tun? 11. Wie sollte er die Messer schlessen? 12. Wie schliff Till die Messer? 13. Wie nannte der Meister Till? 14. Was sollte Till tun? 15. Was tat Till?

XII. Based on page 21 to page 23, line 16.

1. Warum nahm sich Till in acht? 2. Was dachte der Weinsschefte? 3. Was sagte er oft? 4. Was für Kannen nahm Till? 5. Was tat er mit den Kannen? 6. Was fragte Till den Schenken? 7. Warum wollte Till nicht bezahlen? 8. Warum wollte der Weinschenke den Wein nicht billiger geben? 9. Was sollte der Weinschenke mit dem Wein in der Kanne machen? 10. Welche Kanne goß er aus? 11. Welche Kanne trug Till unter dem Wantel? 12. Wohin wurde Till geführt? 13. Was meinten manche Leute? 14. Was geschah mit Till? 15. Wohin führte man ihn? 16. Wie war Till auf dem Wege? 17. Was mußte der Rat schließlich tun?

XIII. Based on page 23, line 17, to page 25, line 7.

1. Was wurde Till in Rostock? 2. Welche Gewohnheit hatte sein Weister? 3. Was tat dann Till? 4. Wohin brachte er den Balg? 5. Worüber dachte der Meister nach? 6. Was beschloß er zu tun? 7. Was fragte Till den Weister? 8. Was tat Till in der nächsten Nacht? 9. Wie schlug er auf das Eisen? 10. Welche Antwort gab Till dem Schmied? 11. Was besahl der Schmied dem Till? 12. Wie nannte er Till? 13. Wie ging Till aus dem Hause?

XIV. Based on page 26, to page 27, line 5.

1. Was tat Till in Wismar? 2. Wer kam borthin? 3. Welche Gewohnheit hatte dieser Mann? 4. Warum tat er das? 5. Was glaubte er? 6. Was verstand Eulenspiegel? 7. Was tat er mit seinem Pferd? 8. Wieviel forderte Till für das Pferd? 9. Wie war das Pferd? 10. Was tat der Pferdehändler erst? 11. Was geschah? 12. Wie kam das? 13. Was mußte der Kausmann tun? 14. Was machte Till nun mit dem Schwanze?

XV. Based on page 27, line 6, to page 29, line 3.

1. Warum reiste Till nach Rostod? 2. Was tat er, als er nach Rostod kam? 3. Warum wollten die Schneider kommen? 4. Worzüber wunderten sich die Leute? 5. Was sagten die Schneider dem Till? 6. Welches Handwerkszeug braucht ein Schneider? 7. Was sollen sie mit dem Faden tun? 8. Warum? 9. Was fragten sie Till jett? 10. Woran kann sich niemand erinnern? 11. Warum wurden die Schneider zornig? 12. Warum lachten die Leute in Rostod über sie? 13. Was wußten die Schneider schon lange?

XVI. Based on page 29, line 4, to page 32, line 12.

1. Bei wem verdingte sich Till? 2. Wie sollte Till nähen? 3. Wo nähte er? 4. Warum nähte er so? 5. Was wollte der Meister eines Abends tun? 6. Wie heißt ein Bauernrock? 7. Was sollte Till damit machen? 8. Was machte Till auß dem Rock? 9. Was sand ber Weister am nächsten Worgen? 10. Was geschah nach einigen Tagen? 11. Was sollte Till mit den Ürmeln machen? 12. Wohin stellte Till die Lichter? 13. Was tat er mit den Ürmeln? 14. Wie lange warf er die Ürmel? 15. Was konnte der Schneider nicht wissen? 16. Was hatte er gemeint? 17. Was hätte Till leicht tun können? 18. Was verlangte der Weister von Till? 19. Was tat dieser?

MATERIALS FOR COMPOSITION

I. Based on page 32, line 14, to page 33, line 17.

1. The afternoon will come, before the dinner is ready. 2. Till does not like 1 to fast so long. 3. You must wait till I bring in the dinner. 4. I do not want to wait so long. 5. They set the table and served the meal. 6. I do not want to eat this meal. 7. You did not eat anything, but you must pay. 8. Give me the money. q. The coin was in Till's pocket. 10. He heard the sound of the coin, but Till did not give it to the landlord. 11. The odor of the meal did not help Till to satisfy his hunger. 1 verb + gern.

II. Based on page 33, line 19, to page 35, line 7.

1. Till had no money, but he was very hungry. 2. This house belongs to a merry landlady. 3. You are a jolly fellow, therefore I welcome you. 4. Where do you wish to eat? 5. You cannot buy anything without money. 6. If you wish, I will eat for money. 7. Till said: "Landlady, I must now depart." 8. She said that he could¹ eat for 24 pennies. 9. It was difficult for Till² to eat so much. 10. He ate as much as three men. 11. I do not want your money. 12. But I will not give you a penny. 13. All my guests pay what I ask.4

pres. subjunctive. 2 dat. case. 3 fo . . . mie. 4 perlangen.

III. Based on page 35, line 10, to page 37, line 11.

1. All citizens knew him on account of his roguishness. 2. Will you not take something with you? 1 3. The butcher did not know who Till was. 4. All the neighbors heard the words of the butcher. 5. Till let the people quarrel and took the meat. 6. Eight days ago² he was in the meat market. 7. He could have another roast. 8. The butcher was quicker than Till. 9. He paid for the roast and then went away. 10. A good word is better than money. 11. The butcher liked Till's words very (much). 12. He took the money out of his purse. 13. The butcher had invited him to take a roast.

1 omit "you." 2 por with the dative.

IV. Based on page 37, line 14, to page 38, line 18.

1. When did he arrive in Leipzig? 2. Till heard that the furriers had 1 a banquet. 3. He sewed the cat into the hare's skin. 4. When the furrier came along, he saw Till in front of the town-hall. 5. This is a beautiful hare. Will you buy it? 6. The hare was in a bag, for which Till received six pennies. 7. They were all merry, because they now had a live hare for their banquet. 8. The dogs jumped upon the hare, which quickly sprang on a high tree. 9. They wanted to kill the fellow, because he had sold them a cat for a hare.

1 subjunctive.

V. Based on page 38, line 19 to page 41, line 14.

1. The priest, who hired Till, had a large house. 2. Till said: "I will do everything with half work." 3. He had to sit by the fire and roast the chickens. 4. The cook could not see well, because she had only one eye. 5. She did not know what had become of the other chicken. 6. The priest saw only one chicken, for Till had eaten the other. 7. The cook grew angry because Till made fun of her. 8. The priest had to laugh when he heard what Till said. 9. Till feared that the priest might tell a lie. 10. You did not give me a chicken, so I took one. 11. Do everything my cook commands you? to do. 12. The servant complained that Till did. only half of the work. 13. The priest liked. Till, but he dismissed him on account of his cook.

¹ subj. of fonnen or of mogen. ² bir. ³ tue. 4 hatte gern.

VI. Based on page 41, line 15, to page 46, line 19.

1. This merchant, who lived in Hildesheim, was very rich.

2. He had a garden outside of the city-gate. 3. What kind of (a) fellow are you, and what is your trade? 4. The merchant's wife quarreled, because she had no cook. 5. He wanted to win her favor, so he hired Till. 6. Till's name was too long for the merchant.¹ 7. It made no difference to Till, how he was called. 8. They went to his garden and cut vegetables for the dinner. o. "Cook something good for me," said the merchant's wife. 10. This meat must be ready for 2 lunch. 11. The meat cannot burn, if I lay it between the barrels in the cellar. 12. The cellar is the coolest place in the house. 13. Dismiss this servant, for I am not satisfied with him. 14. After his journey the merchant was going to 8 dismiss Till. 15. The priest, who was in the merchant's house, went with him to Goslar. 16. The wagon shook the priest so that he had to hold himself. 17. Why were their hands and clothes covered with grease? 18. We must clean the wagon with straw, if we want to ride on. 19. The angry merchant commanded Till to go4 to the gallows. 20. He drove under the gallows, where he halted. 21. Although the merchant was angry, he had to laugh about this piece of folly. 22. Till drove on, and they remained behind. 23. The merchant came home and told his wife about his journey. 24. He did not want to have this rascal in his house. 25. He could win nobody's favor. 26. Till's service did not please his master.6 27. Till had to be out of the house before his master returned. 28. It is hard work to vacate a house all7 alone. 29. He could not carry the box, because it was too heavy for him.8

¹dative. ² jum. 8 mollen. 4 fahren. 5 jurild. 6 dative. 7 gang. 8 dative.

VII. Based on page 46, line 20, to page 49, line 14.

1. Eulenspiegel was now an old and ill-tempered man. 2. He asked, if the abbot would admit him as (a) monk. 3. He had to work, because he was still strong. 4. Lock the door. 5. Till was glad that the abbot admitted him. 6. Do not ad-

mit everyone who comes to the door. 7. The monks could not come in, for Till would not admit them. 8. You cannot be porter (any) longer, because you do not admit our monks. 9. He saw a good, pious monk coming 8 down the stairs. 10. They all fell down, because they did not see the broken stairs. 11. He knew how many monks had come down the stairs.

1 wolle. 2 noch. 8 use infinitive.

VIII. Based on page 49, line 12 to page 50, line 14.

1. Till became sick, because he had to leave the monastery.
2. I will give you my property, if you will bury me. 3. My money is in the beautiful chest that I showed you. 4. They said they would¹ divide his property peaceably. 5. We want to see how much money he has bequeathed to the city.² 6. You took the money, when you were in the room alone. 7. They did not know that Till was a rogue even³ when he made his will.

¹ subjunctive or conditional. ² dative. ³ auth.

IX. Based on page 50, line 15, to end.

1. He was laid on the bier by his friends. 2. The vigils were sung by the priest. 3. He was carried to the cemetery by his friends. 4. The coffin was laid on two ropes. 5. The rope tore, because the coffin was too heavy. 6. When the coffin was in the grave, Eulenspiegel stood on his feet. 7. They left him standing 1 in the grave, because he had always been a strange fellow. 8. Eulenspiegel died many years ago.²

infinitive. "por, with the dative.

NOTES

- Page 1.— 1. Enlenspiegel. The name is said to come from a proverb of the XVI century: "Der Mensch ertennt seine Fehler ebensowenig, wie ein Affe ober eine Eule, die in den Spiegel sehen, ihre eigene bählichkeit erkennen."
- 2. ware, subjunctive in indirect discourse; either the present or the past subjunctive may be used in indirect discourse, excepting, as one may be preferred to avoid ambiguity, or for the sake of euphony.
- 3. biefer, the latter; notice numerous cases of this use of biefer, and of jener for the former.
- Page 3.—1. baran, wie, notice this common German idiom: "of this, how," where we translate by merely, how, not rendering the ba which represents the following sentence.
- 2. wolle, see page 1, note 2; in the case of this verb the imperfect indicative and subjunctive are identical in form; hence the present should be used.
 - Page 4. 1. Eulenspiegel, dative case; indirect object.
- Page 5.—1. wolle, see page 1, note 2; verbs of thinking and believing take a subjunctive of indirect discourse after them.
 - 2. benn, do not translate.

Page 6. — 1. both, you know well enough.

- 2. mir, possessive dative; translate as possessive adjective.
- 3. ihm, see page 6, note 2.

Page 7. — 1. würde, see page 5, note 1.

- 2. hättet, the subjunctive in an unreal condition.
- Page 8. 1. einem Wirte, dative after abgewöhnen, translate like a direct object.

- 2. Serr Birt, Ihr, omit herr in translating; Ihr is an old polite form of address; now Sie is required.
- 3. sich . . . hätten aufhalten lassen, had allowed themselves to be detained. See also below ließen sich . . . erschreden.
- Page 9.—1. fommen, finden, the present tense is often used in German in place of the future. The sentences should read: so werden wir nicht wiedersommen; and, so werden wir Euch nicht wiedersfinden.
 - 2. beim, contraction for bei bem. Similarly, im, am, sum.

Page 10. - 1. See page 6, note 2.

- 2. biefer, see page 1, note 3.
- 3. Mordio! Italian, Murder! Rettet, save me!

Page 11. - 1. Das ift ja, why, that is.

2. zu leben, i.e. to live on.

Page 12. — 1. Das will ich nicht wiffen, I don't care for that.

- 2. wohl, do not translate.
- 3. eures Lohnes, genitive after gewiß, sure of your pay.

Page 18. — I. um, out of.

- 2. bem Banern, dative of indirect object; trans., from the peasant.
- 3. ben Beg, accusative of place.

Page 14.— 1. fagt, see page 8, note 2; notice in a preceding line fage, as he does not address the loser Geselle in a polite and deferential way, of course, hence uses the second person singular.

- 2. wäret, see page 7, note 2.
- 3. eines Tages, genitive of time, one day.
- 4. ließ . . . gießen, had . . . poured; strictly, "had some one pour."
- 5. vierzehn Tage, the regular German expression for a fortnight.

Page 15. — I. fich (dat.) . . . an die Ropfe, at each other's heads.

- 2. ihnen, see page 6, note 2.
- 3. hätte, see page 7, note 2.
- 4. daß ich sie dazu bringe, that I can bring her to the point of; or, that I can cause her to.
 - 5. ohne daß ich, translate by without my and the present participle.
 - 6. tut, see page 9, note 1.

- Page 17.— 1. als ob sie recht hereingefallen wären, as if they had been well taken in; this subjunctive is akin to that in an unreal condition, "as they would have done, if they had," etc.
 - 2. sich, dative case, see page 6, note 2.

Page 18 .- 1. einem Bauern, indirect object, for a peasant.

- 2. Fifthtran, train-oil; here, oil made from the livers of cod or shark and used in currying leather.
 - 3. wie es geschmedt hätte, how he had enjoyed it.

Page 19 .- I. nach ber Strafe zu, facing the street.

2. ging auf das Saus zu, went toward the house.

Page 20. — 1. mir, ethical dative; a dative of interest, without translatable force.

- 2. wirb, will be. ein bofes Ding, a bad piece of work.
- 3. geh' wieber hin, woher, etc., "go again thither (to the place), whence you came;" go back the way you came.
 - 4. and bem Fenfter hinaus, out through the window.

Page 21. — 1. mas er tann, what he can do, what he is capable of; or, what he knows.

- 2. ließ . . . füllen, see page 14, note 4.
- 3. Pfennig, penny, forms two plurals: Pfennige and Pfennig. The latter is more frequent.
 - 4. wem bas nicht paßt, whoever is not satisfied with that.
 - 5. icon, well enough.

Page 22. - 1. läßt bir Wein einschenfen, you order wine.

- 2. wenn . . . auch, even though.
- 3. fast gehängt worden wäre, "was almost hung," came near being hung; this indirect question (after some such a suppressed sentence as "This chapter narrates") should be in the indicative in modern usage.
- 4. hätte aufpaffen follen, should have been careful; should have looked out.

Page 28.— 1. wollt ihr mir halten, if you will keep your word with me. — gebt eure hand barauf, cf. the English "shake hands on it."

- 2. laufen gu laffen, to let him go.
- 3. von bannen, thence, away.

Page 24. - 1. ließ fie arbeiten, set them at work.

- 2. acht Tage, not "eight days;" this is the regular German expression for week; yet Boche also is used.
 - 3. sid, see page 6, note 2.
 - 4. wohl, I should think.
- 5. liegen, lying; the infinitive without an after bleiben, and a few other verbs, is translated as a present participle.

Page 25. - 1. weiter fprach er, he continued.

2. mir, see page 20, note 1.

Page 26. - 1. benen, possessive dative; trans., whose.

- 2. loder fite, was loose.
- 3. mag fommen, was da will, come what will, or no matter what happens.
 - 4. wehe über, ill betide.

Page 27. - 1. ufw., und fo meiter, and so forth.

- 2. fo Dringendes, which was so important.
- 3. ließ er fie alle zusammentommen, he had them assemble.

Page 28.— 1. 3um Fenster heraus, out of the window; heraus, from the point of view of the others; from his point of view it would be hinaus.

- 2. dazu braucht es feine Runft, no skill is required for that.
- 3. das versteht sich von selber, that is self-evident, or a matter of course.
- 4. fennen wir schon lange, we have known for a long time. Notice this common idiom below but in the past tense (had known).
- 5. ¿wölf Meilen weit, a distance of twelve miles, or from twelve miles off; weit is the adverb and not the adjective here.
 - 6. es gibt, there is.
- 7. sich so hatten narren lassen, had allowed themselves to be made such fools of.

Page 29. - 1. was für ein Bogel, what kind of a chap.

- 2. sid, see page 20, note 1.
- 3. eines Abends, see page 14, note 3.
- 4. halb ungenäht, half finished; lit., "half unsewed."
- 5. figon, do not translate; it adds emphasis like, "as you'll find out."

6. bachte nichts Arges, suspected nothing evil, or no harm.

Page 30. - 1. ftehen, cf. page 24, note 5.

2. nun einmal, do not translate; nun einmal means "once" (for all), i.e. and there was nothing that could be done about it.

Page 81. - 1. Gulenfpiegel, dative after ichob gu.

- 2. warf . . . ruhig weiter, continued to throw.
- 3. fich, see page 20, note 1.
- 4. was machft bu ba für ein Gautelfpiel, = was für ein Gautelfpiel machft bu ba.
 - 5. mare, see page 7, note 2.
- 6. If hattet, supply wenn; conditional sentences may be expressed by wenn, with transposed order, or without wenn, with normal or inverted order.

Page 32. — 1. es, not to be translated.

2. hätte ich . . . annähen . . . fonnen, I could have sewed on.

Page 33. - 1. jum Sattwerden, to satisfy my hunger.

2. war er gerade, he happened to be.

Page 84. - 1. für fich allein, alone, by himself.

- 2. um Gottes Lohn (reward), for God's sake, or, for goodness' sake.
- 3. es ift mir auch recht, I am satisfied; auch adds emphasis.
- 4. ift mir am liebften, I like the best.
- 5. es ift mir ichwer genug geworben, it was hard enough for me.
- 6. als ob es Leib und Leben gegolten hätte, as though my life had been at stake; cf. the English, "life and limb."
 - 7. fauer verdienten, hard earned.

Page 35. - 1. ift es End gu tun um, if you are concerned about.

2. Sans und Sof, all my belongings; house and home.

Page 36. - 1. im Spott, mockingly, sarcastically.

Page 87. - 1. gu feinem Schaben, in addition to his loss.

2. hätten geru... gehabt, they would have liked to have; conclusion of a suppressed unreal condition; e.g. "if it had been possible."

Page 39. - 1. Gulenspiegel, dative after befahl.

≤ bafür, see page 3, note 1.

3. 280 ift bas eine hingefommen ? what has become of one of them?

Page 40. — 1. es ift mir nicht um ben Braten zu tun, I do not care about the roast.

Page 41. — I. both, did I not?

- 2. was Eure Magd betrifft, as far as your servant-girl is con-
 - 3. wohl oder übel, whether he would or not.

Page 42. — 1. e8 ift mir gleich, it's all the same to me; or, it makes no difference to me.

- 2. was er fann, cf. page 21, note 1, either.
- 3. laft ihn . . . anbraten, let it begin to roast, or, let it burn to the pan.

Page 43.— I. verbrennt, either the indicative or subjunctive might be used; see below verbrenne. Modern usage prefers bamit to indicate purpose.

- 2. benn, well. auch has no translatable force.
- 3. machten fich einen Spaß barans, they took it as a joke; joked about it.

Page 44. - 1. beschmiere mir, see page 20, note 1.

2. fahr' an ben lichten Galgen, "drive to the light gallows," a euphemism for Jahr' jum Teufel! Cf. the English vulgarism: "Go hang!"

Page 45. — 1. fuhr ruhig weiter, cf. page 31, note 2.

- 2. benn, do not translate.
- 3. mir, cf. page 20, note 1.
- 4. Lieber Gott! Good Heavens!

Page 46. - 1. Greift mit gu! lend me a hand; or, help me.

- 2. mach', daß du . . . , see that you.
- 3. Lieber Gott! Dear me!

Page 47. — 1. and, do not translate.

- 2. fouft effeu fie das Rlofter arm, otherwise they will clean out the monastery to the last crumb.
- Page 48. 1. des Nachts, an adverbial genitive, analogous to bes Morgens, bes Abends, bes Tages, though Nacht is feminine.

Page 49. — 1. mir, see page 20, note 1.

2. mir, see page 6, note 2.

Page 50.— gehabt (hatte), the auxiliary is often omitted in a dependent clause.

- 2. aber, do not translate.
- 3. nach unten, downward.

Page 51. - 1. erhaben, for erheben, lift up, raise.

VOCABULARY

In the case of nouns, the gender, the genitive singular (except for feminines) and the nominative plural (if there be one) are given. Accents are marked where students might be in doubt.

The principal parts of all strong verbs are given. The principal parts of compound strong verbs are not given in case the simple verb is also to be found in the vocabulary. Verbs with separable prefixes are indicated thus: an'ienen.

21

ab'hrennen, burn, burn down. Abend, m., -8, -e, evening. Abentener. n., -8, --, adventure. aber, but, yet, however. ab'gewöhnen, to break a person (of a habit). ab'faufen, buy of (a person, dat.). ab'laufen, pass, expire, elapse. ab'reden, agree, arrange (with a person). Mbt, m., -(e)8, "e, abbot. Abtiffin, f., -nen, abbess. ab'ziehen, go away, leave, deduct. ad, ah, oh, well. Acht, f., heed, care; sich in acht nehmen, take care, beware. acht. eight. acht'geben, pay attention, heed, look out. aditen, pay attention; esteem, regard, think.

Ader, m., -8, ", acre.

Aderlange, f., -n, length of an Mife. m., -n, -n, monkey. all, all; alles, all, everything. allein', alone; conj., but, however. allermeist', mostly, most of all. als, as, like, when, while, than; - ob, as if, as though. alfo, so, thus, accordingly. alt, old; bie Alten, the adults, old people. älter, older. am = an bem. Ambok, m., -ffe8, -ffe, anvil. Amt, n., -es, "er, office, duty, work. an, at, about, against, for, in; from, on, upon, up to. an'bieten, bot, geboten, offer. ander, other, next. anders, otherwise, differently. an'fallen, attack, assail. an'fangen, begin, do. an'führen, cheat, take in.

au'flagen, accuse.

an'langen, arrive.

au'nähen, sew on.

an'fommen, arrive, overcome.

au'nähern, sid, approach, draw near. an'nehmen, accept, take care of, take interest in. an'rühren, touch. Auschlag, m., -3, ze, plot, design. an'fehen, look at, view. au'feten, attach. an'ivannen, harness a horse (to a wagon); - laffen, order the carriage out. ant'worten (ant is not used here as a prefix), answer, reply. an'werfen, throw on, or against. an'ziehen, put on, draw, pull. an'aunden, light, set on fire. Arbeit, f., -en, work. arbeiten, work. ara, evil, bad, wicked. drgern, vex, or annoy; sich -, get angry, be annoyed vexed. arm, poor. Mrm, m., -(e)8, -e, arm. Armel, m., -3, --, sleeve. art, f., -en, manner, way. auth, also, too, likewise, besides, auf, up, on, upon, at, about, in. auf daß (archaic for damit), in order that, so that. auf'effen, eat up, devour.

auf'fordern, ask, invite, com-

mand.

auf'freffen, devour, eat (of animals). Aufgabe, f .. -n, task, duty, work. auf'geben, give up; ben Beift -, die, expire. auf'halten, delay; fich -, stay, abide. auf'heben, hob, gehoben, pick up. auf'hören, stop, cease. auf'nehmen, receive (hospitably). auf paffen, watch, listen, take care. auf'recht, upright, erect. auf'ichließen, unlock. auf'idreiben, take, write or note down. auf'sehen, look up at. anf'fescn, raise, erect, set up. put on (the fire). auf'fiten, mount, get onto a seat. auf'iverren, open (wide). auf'stehen, rise, stand up, get up. auf'tragen, serve (a meal). auf'tun, open. Ange. n., -es, -n, eye. aus, out, out of, from. ans'brechen, break out. ans/brüden, express. anseinander, apart, asunder, to pieces, in two, out. auseinan'ber-geben, separate. auseinan'ber-fverren, spread out. außerlesen, picked, select, exceptional. ans/führen, carry out, do, perform.

ėn.

411

ďΠ

âИ

an

đ۲

au

ũ۱

ar

đ١

đ١

8

8

8

9

ans'geben, spend.
ans'geben, take a walk, go out.
ans'gießen, pour out.
ans'lachen, laugh at, make fun of.
ans'räumen, carry out, clear; empty.
ans'richten, execute, carry out.
ans'feben, look, seem, appear.
anßen, outside, from without.
anßer, outside of, except, unless, besides.
ans'spannen, unharness.
ans'siehen, take off.

23

Båder, m., -8, --, baker. Baderladen, m., -3, ", bakershop. Bab; n., -e3, er, bath. baden, bathe. Bahre, f., -n, bier. bald, soon; - barauf, soon after. Balg, m., -(e)3, "e, (pair of) bellows. Balfon', m., -8, -e, balcony. Bamberg, a city in Bavaria. Baut, f., re, bench. Barbier', m., -8, -e, barber. barich, rough, cross, violent. Bartoloma'us, Bartholomew. Bauer, m., -8 or -n, -n, peasant. Bauerin, f., -nen, peasant wom-Baum, m., -e3, "e, tree. ſan. bebarf, see bedürfen. bedenfen, consider, reflect, think, provide for.

bedürfen (with genitive), need, require. befehlen, befahl, befohlen, order, command. befestigen, fasten, attach. befolgen, obey, follow. begeben, sich, to go, betake oneself, happen. begeauen, meet, happen, occur. begierig, desirous, eager. beginnen, begann, begonnen, bebegraben, begrub, begraben, bury. behalten, keep. behende, swift, quick. behüten, keep, guard, take care bei, at, near, in, by, with. beichten, confess. beibe, both. Bein, n., -(e)8, -e, leg. beifammen, together. beißen, biß gebiffen, bite. beizeiten, soon, in time. befaunt, known, acquainted. beflagen, sid, complain. befommen, get, receive. bemerfen, notice, remark. beraten, beriet, beraten, plan. counsel, deliberate, consult. bereit, ready, willing. beichließen, decide, resolve. beschmieren, besmear, bedaub. befonder, special. befondere, especially. beffer, better. bestimmen, decide, plan; order. bestimmt, appointed.

bestrafen, punish. bestürzt, frightened, terrified. betrügen, betrog, betrogen, cheat, deceive. betrunfen, drunk. Bett. n., -(e)8, -en, bed. Beute, f., booty, prey. Bentel, m., -\$, -, bag, purse. bevor, before. bewegen, move. beweinen, weep over, lament. beweifen, bewies, bewiesen, prove. bezahlen, pay (for). Bezahlung, f., payment. Bienenstod, m., -3, "e, bee-hive. billia, cheap, at a low price. bis, up to, until; — auf, as far as, except. Bifchof, m., -8, "e, bishop. bitten, bat, gebeten, ask, request. Bitte, f., -en, request. blafen, blies, geblafen, blow. blan, blue. bleiben, blieb, geblieben, stay, remain; stehen -, come to a stand-still. bliden, look, gaze. Boben, m., -8, ", ground, floor, attic. borgen, borrow, give on credit. boje, wicked, bad, angry. Bösewicht, m., -8, -e, rascal. knave. bot . . . an, see anbieten. brach . . . aus, see ausbrechen. braten, briet, gebraten, roast. Braten, m., -3, -, roast. brauchen, use, need.

brechen, brach, gebrochen, breaksbrennen, brannte, gebrannt, burn.
Brief, m., -(e)8, -e, letter.
bringen, brachte, gebracht, bring, carry, fetch.
Brot, n., -e8, bread.
Bruder, m., -n, -n, boy.
Büberei, f., -en, villany, knavery, trick.
Bund, n., -e8, -e, bundle.
Bürger, m., -8, --, citizen.
Burfche, m., -n, -n, fellow, boy.
Büttel, f., -n, tub.
Büttel, m., -2, --, bailiff.

Œ.

driftlich, christian.

T

ba, adv., there, then; conj., since, because.
babei, thereby, at that, in connection with, during this, near by.
babei'stehen, stand near by.
Dadh, n., -es, "et, roof.
badhte, see benten.
baburdh, thereby, through, by means of (this).
bastir, for that, therefore.
baher, therefore, along, from there.
baher'sommen, come along.

[along.

bahin, there, to that place,

bahin'fahren, ride away, drive

thither.

bamit', therewith, with that; conj., in order that.

banady, after that, then, thereupon.

Dauf, m., -es, thanks, gratitude, favor.

banten, thank.

danfbar, thankfu., grateful.

bann, then.

baran, thereon, of (that).

barauf, thereon, on that, thereupon.

barans, of it, out of it.

darob = barüber.

barüber, over, above (it), about it or this.

barum, therefore, on that account.

bavou, of that, from that, away. bavou'gehen, go away or off.

bavon'tragen, carry off.

bazu, thereto, besides, for that. beden (Tijd), set (a table).

between (21141), set (a table).

be'mütig, meek, humble. benken, dachte, gedacht, think; —

an, think of, remember.

Denfftein, m., -8, -e, tombstone,
monument.

benn, for, because; adv., then, sometimes untranslatable.

bennoch, nevertheless.

bergleichen, similar, the like of. berfelbe, the same.

beshalb, therefore, on that ac-

Dieb, m., -es, -e, thief.

Dieuft, m., -es, -e, service, work, position.

Dienstleute, pl., servants. diesmal, this time.

Ding, n., -es, -e, thing.

bingen, bang, gedungen (also weak), hire.

bom, but, yet, still, though, just, nevertheless, surely; often not translated.

Dorf, n., -es, "er, village.

bort, there, yonder.

borthin, thither, yonder.

brängen, urge, request, crowd, throng.

Dred, m., -(e)8, mud, dirt.

breißig, thirty.

bringeub, urgent, important.

britt-, third.

brohen, threaten.

bumm, stupid.

burd, through.

burdifah'ren, roam, tramp, wander, through.

bürfen, burfte, geburft, be permitted.

Durft, m., -es, thirst.

G

ebenfalls, also, likewise.
ebenfo... wie, just... as...,
the same as...
ehe, before.
ehrbar, respectable, honorable.
ehrenfest, honorable.

ehrlich, honest, respectable.

eigen, own.

Gimer, m., -\$, --, pail, bucket. einander, one another.

ein'äugig, one-eyed. Gin'angigfeit, f., having but one eye. ein'fäbeln, thread a needle. ein'holen, reach, come up to. einige, a few, some. einigen, sid, agree, consent, come to an understanding. ein'laffen, admit, let in. ein'legen, put on or in, put in (the oven). einmal, once. ein'mütig, unanimous, by common consent. ein'richten, arrange. ein'schenken, pour out, or into. ein'schlafen, fall asleep. einit, formerly, once, once upon a time. ein'tauschen, trade, barter, exchange. ein'treffen, arrive. einverstanden, agreed. Gisen, n., -8, iron. Gisleben, a city in Saxony. elend, wretched, miserable. Elle, f., -n, ell (antiquated measure, more or less than a yard). Ende, n., -8, -n, end. entfernt', distant. entlaffen, dismiss, set free. entlaufen, run away, escape. entriunen, entrann, entronnen, run away. entichlüpfen, escape. entamei', broken, torn, in two, in pieces. entzwei'schneiben, cut in two.

Grbe, f., -n, earth, ground. erfüllen, fulfill. Grfurt, a city in Thuringia. ergöslich, comical, entertaining. ergreifen, seize, take hold of. erhafchen, seize, capture. erheben, -erhob, -erhoben, raise; fich -, stand up, rise. erinnern, remind; sich -, remember. erfennen, recognize. ernst, stern, serious, earnest. erreichen, reach, come up to. erfchlagen, kill. erfdreden, tr., weak, frighten; intr., erichrat, erichroden, be frightened. erit, adj., first; adv., only, then only, not till. ermachen, awake. erwischen, seize, catch hold of. erzählen, tell, narrate. effen, af, gegeffen, eat. Gffen, n., -8, meal. Effenszeit, f., dinner-time, mealtime. etliche, a few, some. etwas, anything, something. euer, your. . Gule, f., -n, owl.

Ħ

Faben, m., -8, ", thread. fahren, fuhr, gefahren, drive, ride, fly. fallen, fiel, gefallen, fall. fand, see finden.

fangen, fing, gefangen, catch, capture. Farbe, f., -n, color. Faß, n., -ffes, "ffer, barrel. faft, almost. faiten, fast. Fastnacht, f., carnival, Shrovetide. Fauft, f., "e, fist. Feber, f., -n, feather. fehlen, lack, miss, be the matter with. feil, for sale. fein, fine. feist, fat, well-fed, stout, portly. Welb, n., -es, -er, field. Fell. n., -8, -e, fur, skin. Kenster. n., -8, -, window. fernerhin, in the future. fertig, ready, done, finished: machen, finish, get ready. feft, fast, firm, tight. Refteffen, n., -, banquet. festgesett, appointed, fixed. Fett, n., -e8, fat, lard. fett, fat, thick, stout. greasy. Feuer, n., -8, -, fire. fiel, see fallen. finben, fand, gefunben, find. fing an, see anfangen. Fingerhut, m., -3, "e, thimble. finfter; dark. Wirft, m., -es, -e, gable; (also fem.). Flasche, f., -n, flask, bottle. Fleift, n., -es, meat, flesh. Fleischer, m., -8, -, butcher.

Kleischladen. m., -8, ", market. fliegen, flog, geflogen, fly. Flügel, m., -8, -, wing. flucheu, curse, swear. folgen, follow, obey. foppen, tease, hoax. fort, away. fort'gehen, go off. fort'laufen, run off. fort'reiten, ride off. fragen, ask. Frau. f., -en, woman, wife. freilich, of course, certainly. freffen, fraß, gefreffen, devour, eat. Freund, m., -es, -e, friend. Friche, m., -n8, peace. fröhlich, joyful, merry, happy. fromm, pious, religious. früh, early. / Fuder, n., -8, --, load. führen, lead, conduct, bring. füllen, fill, stuff. fünf. five. Funten, m., -8, --, spark. für, for. fürchten, fear: sich -, be afraid. fürwahr, truly, verily. Fuß, m., -es, "e, foot. Fußende, n., -3, -n, lower end.

G

Galgen, m., -8, —, gallows.
Galgenreue, f., gallows repentance; grim remorse.
Gaus, f., "e, goose.

ganz, adj., whole: adv., altogether, wholly, very. gar, at all; indeed. garnichts, nothing at all. Garten, m., -8, ", garden. Gaft, m., -es, "e, guest. Gautelei', f., -en, trick, juggling, imposture, humbug. Gautelipiel, n., -8, -e, see Gaufelei. gebaren, gebar, geboren, bear. geben, gab, gegeben, give; es gibt, there is, there are. Gebot', m., -8, -e, command, order. accent, covered, spread, set. gebenten, think of, plan, propose, remember. gebungen, see bingen. gefallen, please, like. Gefallen, m., -3, pleasure; finben an, be pleased with. Gefänguis, n., -ffes, -ffe, prison. gefrieren, gefror, gefroren, freeze. gegen, to, towards, against. gegenüber, opposite, across. gegeffen, see effen. gehen, ging, gegangen, walk, go, get along. gehören, belong. Geift, m., -es, -er, spirit, ghost. Gelage, n., -3, -e, feast, banquet. gelaugen, reach, come. Gelb, n., -es, -er, money. Geldstück, n., -8, -e, coin. Gelegenheit, f.,-en, opportunity, chance.

gelten, galt, gegolten, be worth, be considered. geloben, promise. gelogen, see lügen. ber. Gemach, n., -8, "er, room, chamgenug, enough. gerabe, just, exactly, just then. gerabeaus, straight on, forward. gering', low, poor, common, small. gern, gladly, willingly; a verb + gern = like to . . . ; - haben, like. Geruch, m., -\$, *e, odor. smell. Geidaft, n., -8, -e, trade, business. geichehen, geicah, geichehen, happen, occur. Gefchent, n., -8, -e, gift, present. Geididte, f., -n, story. Geschirr, n., -3, tools, implements, harness, utensils, crockery. Geschrei, n., -3, noise, clamor. crying. Gefelle, m., -n, -n, fellow, assistant, journeyman. Gefet, n., -es, -e, law. Gefinde, n., -8, servants. Geficht, n., -3, -er, face sight; -er schneiben, make up faces. ... Gespött, n., -8, ridicule, mockery, jeering. Geftell, n., -8, -e, frame-work. gestern, yesterday. getreu. faithful, true. Gemand, n., (e)8, er, gown, dress.

gemähren, allow, grant, permit. gewiß, sure, certain. Gewohnheit, f., -en, habit, custom. gib, imperative of geben. gießen, goß, gegoffen, pour. glatt, smooth, slippery. glanben, believe. gleich, similar, same, equal, like; - feben, resemble: es ist mir -, it is all the same to me; adv., immediately, right away. Glüd. n., -8, luck, fortune. gnäbig, kind, gracious. Goslar, a city in the Hars Mts. aok. see gießen. Gott, m., -e\$, God. Grab. n., -es, "er, grave. gräßlich, terrible, horrible. Grasgarten, m., -3, ", park, lawn. gran, gray. greifen, griff, gegriffen, seize, take hold of. Groiden, m., -\$, --, farthing, penny (2 cts.). groß, large, great. Grogmani, n., -8, mer, braggart. größt-, largest. grün, green. grußen, greet. Gulden, m., -8, -, florin, (50 cents). Gunft, f., favor, grace. Gut. n., -es, "er, property, estate. quitlin, amicably, fairly, peaceably; sid - tun, enjoy.

Ð

Saar, n., -e8, -e, hair. Sabe, f., property, belongings. Sahn, m., -\$, "e, rooster, cock. Safen, m., -8, -, hook. halb, half. Balfte, f., -n, half. Sals, n., -es, "e, neck. halten, hielt, gehalten, hold; für, take for, regard as, believe. halt! stop! Hammer, m., -8, ", hammer. Sand, f., "e, hand. hanbelu, do, act; - um, bargain for. Sandwert, n., -8, -e, trade. Handwerkszeug, n., -8, tools, implements. häugen, tr., hang. hangen, intr., hing, gehangen, hang. hart, hard. Hart, m., mountain chain in north western Germany. Safe, m., -n, -n, hare, rabbit. haffen, hate. Haß, m., -es, hatred. hauen, hieb, gehauen, hit, strike. Saufen, m., -8, -, heap, pile, multitude. Saus, n., -es, "er, house; nach -, home. Saut, f., "e, skin. heim, adv., home. Seimat, f., home, native country. heimlich, secretly.

heim'anhlen, pay back, retaliate. heißen, hieß, geheißen, tr., bid, order, command; intr., be called, be named. helfen, half, geholfen, help. Henter, m., -8, -, executioner, hangman. her, to, towards, along, ago. herauf, up, upwards. heraus, out. herbei'fommen, arrive, come. Ber'berge, f., -n, inn. Serb, m., -e3, -e, hearth, stove. herein. in, (into). herein'fallen, be cheated, be taken in. her'fommen, come here, come from. her'laufen, run along; hinter . . . -, pursue, run after. her'nehmen, take, or get from. Berr, m., -en, -en, gentleman, sir. Berrentisch, n., -es, -e, gentleman's table. herum, around, about. herunter, down. hernn'ter-fallen, fall down. herun'ter-fommen, come down. hervor, out of, forth, up. hervor'sehen, look out. herau', to there, hither, together. Begerei', f., witchcraft. hieb, see hauen. hielt, see halten. hielt ftill, see ftillhalten. hier, here. hier'auf, hereupon, upon this.

hier her, here, hither. hieß, see heißen. Sildesheim, a city near Hanno-Silfe, f., help, aid. hin, toward, thither; - und her, to and fro. hinaus', out, away. hinans'führen, lead or take out. hindurch', through (out). hinein', in, into. hincin'friechen, creep in. hinfort', henceforth, in future. hina. see hangen. hinten, in the rear, back. hinter, behind, in the rear. hinterlaffen, bequeath, leave. hinterst, last, hindmost. hin'tragen, carry to (a place). hinnn'ter, down. hinnn'ter-fallen, fall down. hinweg', away. hinweg'gehen, go away. hingu', to, towards. hinzu'dräugen, sich, press forward. bingu'fügen, add. hoben auf, see auf'heben. hoch, hoh -, high. hoch mütig, haughty, proud. hoch würdig, venerable, reverend. Sof, m., -es, "e, yard, court. holen, bring, fetch. Bolz, n., -e8, "er, wood. Sopfen, m., -3, -, hop. Sopfenmarft, m., hop-market. hören, hear.

hibid, pretty, handsome; fine, clever.

Şuhn, n., -(ε)8, "er, hen, chicken. Şund, m., -ε8, -ε, dog. hungrig, hungry.

3

Imbiğ, m., -sies, -sie, breakfast, lunch.
Immenstod, m., -s, "e, bee-hive. immer, always.
indem', while, at that moment, meanwhile.
irden, earthen, clay.
iß, imperative of essen.

ins = in bas.

jagen, hunt, chase.

Jahr, n., -e8, -e, year.

Jahrmark, m., -8, "e, fair.

jämmerlich, wretched, miserable, pitiful.

jeder, each, every, everybody.

jedermann, everybody.

jemand, someone, somebody.

jener, that.

jest, now.

jung, young; Jung und Mit, children and adults.

Junge, m., -en, -en, boy, youngster.

R

fam an, see antommen. Rammer, f., -n, chamber. Ranne, f., -n, pitcher, can, jug. Rate, f., -n, cat. faufen, buy. Raufmann, m., -8, pl., Raufleute, merchant. faum, hardly, scarcely. tehren, sich, care, heed, pay attention to. fein, no, not any. teiner, no one, nobody. Reller, m., -8, -, cellar. fennen, fannte, gefannt, know; be acquainted. Rind, n., -es, -er, child. Rirche, f., -n, church. Rirchhof, m., -\$, "e, churchyard, cemetery. Rirdweih, f., -en, (church) fair. Rifte, f., -n, chest, box. Rlage, f., -n, complaint. flagen, complain. Rlang, m., -es, re, sound. Rlauc, f., -n, talon. Rlaus, abbrev. for Nitolaus, Nicholas. Ricid, n., -eg, -er, dress, gown. ficin, small, little. Riofter, n., -8, ", cloister, monastery. Ruecht, m., -(e)8, -e, servant. Rusten, m., -8, --, knot. **ποή,** m., -\$, re, cook. Röchin, f., -nen, cook. fochen, cook. Rodicu, n., -8, cooking, cookery. Röln, Cologne (city on the Rhine). tommen, tam, gefommen, come, happen, occur.

Rönigin, f., -nen, queen. fonnen, fonnte, gefonnt, be able, can, may. Ropf, m., -es, "e, head. Rorb, m., -e8, "e, basket, hive. fosten, cost. fräftig, strong, vigorous. frant, sick. Rrautheit, f., -en, sickness, disease. fragen, scratch. Araut, n., -es, "er, vegetable, herb, cabbage. friechen, troch, getrochen, crawl, creep. frümmen, sich, bend, wriggle, twist, wind. Rüchenburiche, m., -n, -n, scullion. Rüche, f., -n, kitchen. fühl, cool. fühn, bold, audacious, brave. fümmern, sich, grieve, worry, attend to. Rumban', m., -3, -e, fellow. Rundiciaft, f., customers, trade. Runft, f., "e, art, skill. Runfer, n., -8, copper. Rürschner, m., -\$, --, furrier, dealer in furs. Rurzweil, f., amusement. füffen, kiss.

£

lachen, laugh. laden, lub, gelaben, load, invite. Laden, m., -8, ", store, shop.

Land, n., -es, "er, or -e, country. land. Laublente, pl., peasants. lang, adj., long. lang(e), adv., long. laugen, reach. langfam, slow. laffen, ließ, gelaffen, let, allow. leave undone, give up, cause. laufen, lief, gelaufen, run, go. laut. loud. leben, live, exist, be alive. Leben, n., -8, life. leben big. alive, living. leer, vacant, empty, with empty hands. legen, lay, place, set. lehren, teach. Leib. m., -es, -er, body, corpse. leib, es tut ihnen -, they were sorry. leiben, litt, gelitten, suffer, permit. tolerate. Leipzig, a city in Saxony. leife, soft, low, gentle. Leiter, f., -n, ladder. lernen, learn. Leute. pl., people. Licht, n., -es, -er, light; pl., -e, candle. licht, light. lieb, dear, beloved. lichen, love, like. liefen, see laufen. liegen, lag, gelegen, lie, be situated. ließ, see laffen.

linf, left.

loben, praise.
Loch, n., -e3, *et, hole.
locter, loose.
Lohn, -(e)8, *e, m., reward, pay, wages.
los, loose, rid; adj., wicked, bad.
los'lassen, let loose, set loose.
los'lösen, sich, loosen, detach, sever.
los'werden, get rid of.
los'ziehen, pull out, start up.
Lübech, a seaport in northern

lügen, log, gelogen, lie. Lügner, m., –8, —, liar. Luftig, merry, jolly, funny.

Germany.

M

maden, make, do, perform. mag, see mögen. Magb, f., re, maid, servant-girl. Magdeburg, a city in Prussia. Mahl, n., -(e)\$, "er, meal. man, imper. pron., one. mancherlei, various, different, all sorts of. band. Mann, m., -es, "er, man, hus-Manier, f., -en, manner. Dlantel, m., -3, ", overcoat. cloak. Marburg, a city in Hessen (Central Germany). Martt, m., -es, "e, market, market-place. Maß, n., -es, -e, measure. Maul, n., -(e)8, "er, mouth (of animals),

Medlenburg, a grandduchy in northern Germany. mchr, more, any more, again; nicht -, no longer. mehrere, several, a few. Meile, f., -n, mile. meinen, think, suppose. Meinung, f., -en, opinion, view. belief. meift, most; am meiften, most of all. Meifter, m., -8, -, master. merten, notice, become aware of. Meffe, f., -n, mass. Meffer, n., -8, -, knife, razor. Metger, m., -3, -, butcher. Milch, f., milk. Mildfran, f., -en, dairy-woman. mit, prep., with; adv., along (with). one). mit'fahren, ride along mit'nehmen, take along (with Wittag, m., -8, -e, noon. [one). mitten, in the middle. miteinander, with one another, together. Mitternacht, f., "e, midnight. mögen, mochte, gemocht, like, may, wish, care for. Mönd), m., -(e)8, -e, monk. Morgen, m., -8, -, morning. morgen, tomorrow. mübe, tired. Mund, m., -es, -e, mouth. manter, lively, brisk, merry. muffen, mußte, gemußt, must, be compelled. Mutter, f., ", mother.

92

nam, to, towards, at, after, about, according to. Nachbar, m., -8, -n, neighbor. nachbem', after. [tate. nad'deuten, think, reflect, medi-Nachgeschmad, m., -8, taste. nach'folgen (dat.), follow. nad'fommen, come after, follow nad/laufen, run after. nach'rnfen, call or shout after. **Radimittag.** m., -8, -e, afternoon. nachit, next, nearest. Racht, f., "e, night. Nachteffen, n., -\$, --, supper. Maden, m., -8, -..., neck, nape (of the neck). Mabel, f., -n, needle. Magel, m., -8, ", nail, plug, linchpin. Nähe, f., vicinity, neighborhood, proximity. nähen, sew. näher, nearer. Näherei, f., sewing. nahm an, see annehmen. Mame, m., -ns, -n, name. Marr, m., -en, -en, fool. Marretei', f., nonsense, buffoonnarren, fool, take in, make a fool of. Natur', f., -en, nature. natür'lich, natural.

nehmen, nahm, genommen, take, nennen, nannte, genannt, name. call, mention: fid -.. be called. neu, new. nichts, nothing. nichts'würdig, base, vile. nie, never. nieber, down. uiemals, never. niemand, no one, nobody. nirgenbs. nowhere. und, yet, still, besides, also, just. even; - ein, one more; meber ... -, neither ... nor. nötig, necessary; - haben, need. nun, now, well. nur, only, just. nüscu, help, be of benefit. Muten, m., -8, advantage, benefit.

Ω

ob, if, whether.

oven, above, up, high up, on top, upstairs.

oven's, although.

Och's(e), m., -en, -en, ox, bull.

over, or.

offen, open.

offenbar'en, reveal, make plain.

offun, open.

off, often.

othne, without.

Ordung, f., order, orderliness,

custom, fashion. [cality.

Ort, m., -e3, "er, or -e, place, lo-

B

Baar, n., -e8, -e, pair, couple; ein paar, a few. Bartei, f., -en, party. baffen, fit. Bate, m., -n, god-father. Bfand, n., -e8, "er, security. Bfarrer, m., -3, -, minister, pastor. Pfennig, m., -8, -e, penny (about } of a cent). Bferd, n., -e3, -e, horse. Bferdehandler, m., -8, -, horsedealer. Bferbeichwang, m., horse's tail. pflegen, take care of, nurse, be accustomed. Bforte, f., -11, gate, door. Bförtner, m., -\$, --, door-keeper. Blan. -es, "e, plan. Bommern, Pomerania, a province in Prussia. Boffen, m., -8, --, joke, fun, tom-foolery; einen - fpielen, play a trick (on, dat.). Breis, m., -es, -e, price. Briefter, m., -8, -, priest. Brior, m., -\$, -€, prior. prügeln, club, hit, strike; fich -,

R

have a fight.

Nachen, m., -8, -, throat, jaw. rächen, sich, revenge, take revenge.

raid, quick, swift. raften, rest, remain. Hat, m., -es, "e, counsel, advice; council. Rathans, n., -es, "er, town-hall. city-hall. Ratsherr, m., -n, -en, alderman, councillor. Ratsfeller, m., -\$, --, basement of the town-hall, used as an inn or a club-room. räumen, clear out, empty; vacate, leave. recht, right, real, genuine, fine; adv., very. Recht, n., right, justice; - haben, be right. reben, speak, talk. requen, rain. rcid, rich, wealthy. Reihe, f., -n, order, row; ber nach, in order, one after the other. rein, clear, pure. Reise, f., -n, journey, travel. reisen, travel. reifen, riß, geriffen, tear. reiten, ritt, geritten, ride (on horseback). retten, save, rescue. ricchen, roch, gerochen, smell. rif, see reißen. Ritter, m., -\$, -, knight, vasroch, see riechen. Rod. m., -(e)8, "e, coat.

Nosmarin, m., -8, rosemary.

Ro'flod, a city on the Baltic Sea.

Niden, m., -8, —, back.
Nüdreise, f., -n, return-journey,
way home.
rufen, rief, gerusen, call, call out.
ruhig, quiet, still, calm.
rühmen, praise; sich —, boast.
rühren, fr., move; sich —, bestir
oneself.
Nups, m., -(e)8, pull, jerk.
rupsen, pull.
rüstig, strong, healthy.

9

Saale, f., a river in Saxony. Sache, f., -n, thing, matter. Sachsen, Saxony. Sad, m., -(e)8, "e, bag, sack. fagen, say, speak. fah and, see ausfehen. fah fich um, see umfeben. fammeln, gather, collect; fid -, meet, assemble. Sara, m., -es, "e, coffin. fatt, satisfied; fich - effen, eat one's fill. faner, sour. Schaden, m., -8, loss, damage. Schalt, m., -(e)8, -e, rogue, fool, rascal. Shaltheit, f., -en, roguishness, cunning. ichamen, sich, be ashamed. Schande, f., shame, disgrace. Schat, m., -es, "e, treasure. fciben, ichied, gefchieben, leave, depart, go away. [wood. Scheit, n., -e8, -er, log, piece of fcelten, icalt, gefcolten, scold. Schere, f., -n, (pair of) shears, scissors. Schermeffer, n., -8, -, razor. ichieben, ichob, gefchoben, push, shove. fdiegen, icos, geicoffen, fall. Schlaf, m., -(e)8, sleep. ichlafen, ichlief, gefclafen, sleep. folagen, folug, gefolagen, strike, hit, knock; sid -, fight. ichlagt tot, see totichlagen. foleiden, folid, gefoliden, creep, crawl. ichleifen, ichliff, gefcliffen, sharpen, grind. ichließen, ichloß, geichloffen, close, lock. ichliefilich, finally, at last. Schlüffel, m., -8, -, key. fcmeden, taste. Schmieb, m., -es, -e, blacksmith. Schmiebefnecht, m., -8, -e, blacksmith's helper. fcmieren, smear, bedaub, oil. grease. Schnee, m., -8, snow. fcneiben, fcnitt, gefcnitten, cut. Schneide, f., -n, knife-edge. Schneiber, m., -8, -, tailor. fcnell, fast, quick. Schuur, f., -en, cord, rope. fcon, already, by this time, surely, no doubt. schön, beautiful, pretty, handsome. Sarant, m., -es, -e, cupboard, case.

fdrieb. gefdrieben. fdreiben. write. Edreiber, m., -8, -, clerk, secretary. fdreien, fdrie, gefdrien, scream. Schuh. m., -e&, -e, shoe. Schuhmacher, m., -8, -, shoemaker. Schulb, f., -en, debt, guilt, fault; - sein, be guilty, be to blame. Schulter, f., -n, shoulder. Schüffel, f., -n, bowl, dish. fchütteln, shake. Schwanz, m., -es, "e, tail. schwarz, black. fdweigen, fdwieg, gefdwiegen, be silent. Schweiß, m., -es, perspiration, sweat. idwer, heavy, difficult. fdwierig, difficult. Gedel, m., -8, -, bag, purse. sedzehn, sixteen. Seelenmeffe, f., -n, requiem mass. fehen, jah, gefehen, see. fehr, very. Seil, n., -(e)8, -e or -er, rope, cord. fein, war, gewesen, to be. feit, since, for. Seite, f., -n, side. felbst, self. felber, self. feltfam, strange, odd. Semmel, f., -n, roll, bun. fenten, lower, let down.

fesen, seat, place, set. fich, one another, each other, oneself. Siebensachen, pl., belongings. Silbergrofden, m., -8, -, a coin worth about one cent. fingen, fang, gefungen, sing. fiben, faß, gefeffen, sit. is, so, thus, in this manner, then. io daß, so that. Sohu, m., -es, "e, son. íoldi. such. follen, ought, shall, be to. fouft, else, otherwise. fondern, but. Sountag, m., -8, -e, Sunday. forgen, worry, care, be troubled. Sorgfalt, f., care, carefulness. fopiel, so much, as much. Spaß, m., -ffes, "ffe, trick, joke, fun. fpät, late. fpazieren, take a walk, promenade; - geben = fpagieren. fpeifen, eat, dine, feed. Spiegel, m., -8, -, mirror, glass. fpielen, play. Spicf, m., -es, -e, spit. Spital', n., -3, er, hospital. Spott, m., -es, ridicule, mockery, irony. spotten, ridicule, make fun of. Spötter, m., -\$, --, scoffer, mocker. fpreden, fprad, gefproden, speak. sprang, fpringen, gefprungen, jump: - laffen, dismiss.

fprigen, splash, splutter, spirt. Stabt, f., "e, city, town. Stadttor, n., -s, -e, city-gate. ftarb. see fterben. ftart, strong. Stätte, f., -n, place, spot. Steden. m., -\$, -, stick, rod, cane. steden, intr., stick, be stuck, be hidden; tr., put. fteben, ftanb, geftanben, stand, be, exist. ftehlen, ftahl, geftohlen, steal. fteigen, ftieg, geftiegen, mount, climb. Stein, m., -(e)8, -e, stone. Stelle, f., -n, place, spot. ftellen, place, set; sich -, take one's position. fterben, ftarb, geftorben, die. ftieß, see ftogen. ftill, quiet, still; ftill'halten, stop, pull up, halt. ftill'schweigen, be silent. Stod, m., -(e)8, "e, stick, hive. ftolpern, stumble. ftoficu, ftieß, geftogen, push. Strafe, f., -n, street. Streffe, f., -n, way, distance. streden, stretch, lay. Streich, m., -(e)3, -e, trick, joke. ftreiten, ftritt, geftritten, fight. quarrel. ftreng, severe, strict. Stroh, n., -(e)8, straw. Stube. f., -n, room. Stüd. n., -es, -e, piece, trick. Stufe, f., -n, step.

Stuhl, m., -(e)8, "e, chair. Stunde, f., -n, hour. stände, subj. of stehen. stüten, support, prop up. suchen, search for, look for. Suppe, f., -n, soup.

3

Tafel, f., -n, table. Tag, m., -e8, -e, day. Tapferfeit, f., valor, bravery. Tasche, f., -n, pocket. Tat, f., -en, deed, act. taufeub, thousand. Teil. m., -(e)8, -e, part. teilen, part, divide, separate. Teller, m., -8, -, plate. Testament', n., -3, -e, will, testament. teuer, dear, expensive. Teufel, m., -8, -, devil. ticf, deep. Tier. n., -(e)3, -e, animal. Tifc, m., -(e)8, -e, table. Tob, m., -es, death. toll, mad. Tonne, f., -n, tun, (large) cask, barrel. Touf. m., -es, "e, pot, vessel. Töpfersfran, f., -en, potter's wife. **Tor.** $n = (e) \delta$, -e, gate, door-way. Tor, m., -en, -en, fool. Torheit, f., -en, foolishness, folly. tot, dead. töten, kill.

tot'schlagen, kill. traf ein, see ein'treffen. tragen, trug, getragen, carry, bear. Träger, m., -\$, -, bearer, pallbearer. tränmen, dream. treffen, traf, getroffen, hit, strike. Treppe, f., -n, stairs, staircase. Trene, f., faithfulness, fidelity. trich fich umber, see umbertreiben. trinfen, trant, getrunten, drink. Tuch, n., -e8, "er, cloth. tüchtig, clever, sound, well, excellent, thorough. tun, tat, getan, do. Tür, f., -en, door. tut auf. see auftun.

u

tibel, evil, bad.

üben, practice, exercise. über, over, above, about, at, concerning. fiberall', all over, everywhere. überfe'hen, overlook. um, at, towards, about, in regard to, for; um . . . zu, in order to. umher', about, around. umher'ftehen, stand about. umher'treiben, trieb, getrieben, fich, loaf about, run around. um'feben, fic, look about. umfouft', in vain, for nothing, free of charge. um'ftoßeu, overthrow, throw down. [around. um'wenden, turn over, turn

umağunt', fenced in.

un'glüdlid, unhappy, unfortunate.

un'fenutlid, unrecognisable;

jid — maden, disguise oneself.

unten, down, below, beneath.

unter, below, under, among,
 amidst, with.

unterbej'jen, meanwhile.

unterwegs', on the way.

un'willig, indignant, angry.

un'ziemlid, improper, unbecoming.

23

Bater, m., -3, ", father. verbie'ten, berbot, berboten, forbid, prohibit. verbren'nen, burn. Berbed', n., -3, -e, roof (of a wagon). verder'ben, berbarb, berdorben, ruin, spoil; pp., berbor'ben, wicked, vicious. verdie'nen, earn, merit. verbin'gen, sich, hire oneself out, go into service. verbrie'gen, berbroß, berbroffen, vex, anger; p.p., berbrof'fen, cross, ill-tempered. vergeb'lich, in vain, useless. vergel'ten, reward, pay back. verja'gen, drive away, chase away. verfau'fen, sell. verfe'hrt, wrong, inverted, upside down. verfla'gen, accuse.

verfrie'chen, sich, creep into (a hiding place), hide. berfün'bigen, announce. vermu'ten, presume, suppose. verlan'gen, demand, ask. verlaf'fen, leave, desert. versam'meln, assemble, call together. vericiaf'fen, get, procure. veridimpfie'ren, disfigure. berichen'fen, give away. berfich'ern, assure. perfpot'ten, ridicule, make fun Beripre'den, n., -\$, --, promise. verspre'den, promise. verite'hen, understand; bas berfteht sich, that is evident, plain. versu'chen, try, attempt. veriau'iden, trade, exchange. bertra'uen, trust. verü'ben, commit, perpetrate. vernr'teilen, condemn. Berwahr', m., -8, custody, keeping. verwun'bern, sich, be astonished. verzwei'feln, despair. verzweifelt, desperate. Bigi'lie, f., -n, vigil. viel, much; viele, many. vielleicht', perhaps, probably. Bogel, m., -3, ", bird. Bolt, n., -es, "er, people. boll, full. vollbrin'gen, accomplish, execute, finish, complete. vollfüh'ren, carry out, do, per-· form.

von, of, by, from, off from; bon
... an, from (and continuing
over a period of time).
vor, before, in front of, ago,
from, out of, because of, on account of.
vorberft, foremost, first.
vorher, before.
vor'madjen, show, play a trick.
vor'rat, m., -8, "e, supply, stock.
vor'feten, offer, give, present.
vori'ber, by, past.

W

porii ber-gehen, an, walk by.

wach, awake. Badis, n., −e8, wax. water, good, honest, brave; adv., thoroughly. Wagen, m., -8, -, wagon. wagen, dare. wahr, true. Bahrheit, f., -en, truth. währeud, while, during. wandern, wander, travel. wandte nm, see umwenben. wann, when. Ware, f., -n, goods, ware, merchandise. warfen gu, see gumerfen. waruen, warn. marten, wait. mas, what, that; - für, what kind of. Waffer, n., -8, ---, water. weden, awaken, call. weder . . . noch, neither . . . nor. **Bēa.** m., −€\$, −€, way, road. měg, away, gone. wegen, on account of. wehe! woe! alas! wehren, sich, resist, defend oneself. weh'tun. dat., hurt, harm. meil, because. Wein, m., -(e)8, -e, wine. Beinichent, m., -en, -en, keeper of a wine-shop, bar-keeper. meinen, weep. Beise, f., -n, manner, custom. meife, wise. weit, far, far away, distant, wide. weiter, on, farther; - nichts, nothing else. mei'ter=gehen, go on. welch, which, what kind of. welfch, Welsh. Welt, f., -en, world. wenig, little; wenige, few. wenigsteus, at least. wenn, if, when. wer, who. werben, murbe, geworben, become. werfen, warf, geworfen, throw. Wert'statt, f., "en, workshop. wert, worth. wertlos, worthless. wetten, bet, make a bet. Wetter, n., -3, weather. wie, how, as, just as. wieder, again. wie'ber-finden, find again. wie'der-fommen, return, come back.

wie'ber-vergelten, pay back, rewieviel, how much. Wild bret. n., -8, venison, game; ein -, some game. Wille, m., -no, will, determinawillfom'men, welcome; - heißen, to welcome. minfen, wink, wave, beckon. wirf, imperative of werfen. wirflich, real, really. Wirt, m., -es, -e, host, landlord, innkeeper. Wirtin, f., -nen, landlady, host-Wirtsfran, f., -en, = Birtin. Wirtstafel, f., -n, table d'hôte. wischen. wipe. wiffen, mußte, gewußt, know. mos. where, when. **Bothe**, f., -n, week. wsher', whence, wherefrom. wohin', whither, where to. wohl, well, really, indeed, I supwohlan', well then! all right! wohlauf', well then! come on! wohnen, dwell, live. **Bolf.** m., −(e)\$, "e, wolf. wollen, wish, will, desire. worauf', whereupon, on what or which. worin', into which, wherein. worii'ber, of what, about which, over which. Wort, n., -es, -e or "er, word. wovon', of which, about which. Bunder, n., -8, -, wonder, miracle.

wunderlich, strange, odd, curious, singular.
wundern, sich, be astonished.
wußte, see wisen.
Wut, f., anger, rage, fury.

3

zählen, count. anten, quarrel, fight. Reche, f., bill. Rehrgeld, n., -(e)3, (traveling) money. Reichen, n., -8, -, sign, signal. zeigen, show. Beit, f., -en, time. zerrei'fen, tear up or apart. zerichla'gen, break, knock to pieces. Beugnis, n., -fes, -fe, testimony, witness. ziehen, jog, gezogen, draw, pull, move, string. gieh' los, see losziehen. zog an, see angiehen. Rorn. m., -(e)8, anger, wrath. gornig, angry.

an, to, at, towards, in, as. anfrie'ben, satisfied, contented. au'gehen, go to, approach, happen. au'areifen, take hold of, seize. zum = zu bem, to the. as a. Runfthaus, n., -fes, "fer, guildhall. Runge, f., n-, tongue. aulett', at last. an'richten, prepare, get ready. zürnen, be angry. aurüd'. back, backwards. aurud'bringen, bring back. aurüd'fommen, come back. anfam'men, together. aufam'men-rufen, call together. an'ichließen, lock. au'schieben, shove, push to or towards. au'fehen, look at, watch, take care. au'merfen, throw at, fill up. zwingen, zwang, gezwungen, compel, force. zwischen, between. amölf, twelve.

ADVERTISEMENTS

beath's Modern Language Series. GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Mix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pp. 35 cts. Iovnes-Meissner German Grammar. Half leather. \$1.12

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. 80 cts.

Alternative Exercises. Two sets. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. \$1.12.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60c.

Ball's German Grammar. 90 cts.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation, and exercises, with vocabularies. \$1.00.

Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With Vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's Shorter German Reader. 60 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. 90 cts.

Spanhoofd's Deutsches Lesebuch. oo cts.

Boisen's German Prose Reader. 90 cts.

Huss's German Reader. 70 cts.

Gore's German Science Reader. 75 cts.

Harris's German Composition. 50 cts.

Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on Immensee and on Höher als die Kirche. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on Der Schwiegersohn. 32 pages. 12 cts. Part II only. 16 pages. 5 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. 25 cts.

Meissner's German Conversation. 65 cts.

Deutsches Liederbuch. With music. 164 pages. 75 cts.

Heath's German Dictionary. Retail price, \$1.50.

Death's Modern Language Series. ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). With vocabulary. Märchen in Roman Type. 45 cts. Andersen's Märchen (Super). With vocabulary. 50 cts. Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts. Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts. Leander's Träumereien (van der Smissen). Vocabulary. 40 cts. Volkmann's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts. Easy Selections for Sight Translation (Deering). 15 cts. Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocabulary, 40 cts. Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary. 30 cts. Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts. Storm's Pole Poppenspäler (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts. Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises, 30 cts. Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With vocabulary. 25 cts. Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). Vocab. and exercises. 30 cts. Hauff's Der Zwerg Nase. No notes. 15 cts. Hauff's Das kalte Herz (van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts. Ali Baba and the Forty Thieves. No notes. 20 cts. Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Vocabulary. 12 cts. Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 20 cts. Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts. Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts. Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts. Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts. Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocab. and exercises. 25 cts. Baumbach's Nicotiana (Bernhardt). Vocabulary, 30 cts. Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. Wells. 20 cts. Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts. Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 20 cts. Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts. Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts. Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 20 cts. Lambert's Alltägliches. Vocabulary and exercises. 75 cts. Der Weg zum Glück (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts. Mosher's Willkommen in Deutschland. Vocabulary and exercises. 75 cts.

Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts. Münchhausen: Reisen und Abenteuer (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Baumbach's Das Habichtsfräulein (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts. Heyse's Hochzeit auf Capri (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Hoffmann's Gymnasium zu Stolpenburg (Buehner). Vocabulary. 35 cts.

Grillparzer's Der arme Spielmann (Howard). Vocabulary. 35 cts.

Seidel: Aus Goldenen Tagen (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Seidel's Leberecht Hühnchen (Spanhoofd). Vocabulary. 30 cts.

Auf der Sonnenseite (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Frommel's Mit Ränzel und Wanderstab (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Frommel's Eingeschneit (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Keller's Kleider machen Leute (Lambert). Vocabulary. 35 cts.

Liliencron's Anno 1870 (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Baumbach's Die Nonna (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Riehl's Der Fluch der Schönheit (Thomas). Vocabulary. 30 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr (Eaton). Vocabulary and exercises. 35 cts.

Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein (Hohlfeld). 30 cts. Freytag's Die Journalisten (Toy). 30 cts. With vocabulary. 40 cts. Wilbrandt's Das Urteil des Paris (Wirt). 30 cts.

Schiller's Das Lied von der Glocke (Chamberlin). Vocabulary. 20 cts. Schiller's Jungfrau von Orleans (Wells). Illus. 60 cts. Vocab., 70 cts. Schiller's Maria Stuart (Rhoades). Illustrated. 60 cts. Vocab., 70 cts. Schiller's Wilhelm Tell (Deering). Illustrated. 50 cts. Vocab., 70 cts. Schiller's Ballads (Johnson). 60 cts.

Baumbach's Der Schwiegersohn (Bernhardt). 30 cts. Vocabulary, 40 cts. Arnold's Fritz auf Ferien (Spanhoofd). Vocabulary. 25 cts.

Heyse's Das Mädchen von Treppi (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts. Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.

Sudermann's Teja (Ford). Vocabulary. 25 cts.

Arnold's Aprilwetter (Fossler). Vocabulary. 35 cts.

Gerstäcker's Irrfahrten (Sturm). Vocabulary. 45 cts.

Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger (Wells). 25 cts.

Moser's Köpnickerstrasse 120 (Wells). 30 cts.

Moser's Der Bibliothekar (Wells). Vocabulary. 40 cts.

Drei kleine Lustspiele. Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten. Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

Helbig's Komödie auf der Hochschule (Wells). 30 cts. Stern's Die Wiedertäufer (Sturm). Vocabulary. 00 cts.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Schiller's Geschichte des dreissigjährigen Krieges. Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

Sehiller's Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, University of South Carolina. 30 cts.

Selections for Sight Translation (Mondan). 15 cts.

Selections for Advanced Sight Translation (Chamberlin). 15 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. II. Selected and edited as above. 35 cts.

Unter dem Christbaum (Bernhardt). Notes. 35 cts.

Hoffmann's Historische Erzählungen (Beresford-Webb). Notes. 25 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise (Schiefferdecker). 25 cts.

Stökl's Alle Fünf (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Till Eulenspiegel (Betz). Vocabulary. 30 cts.

Wildenbruch's Neid (Prettyman). Vocabulary. 35 cts.

Wildenbruch's Das Edle Blut (Schmidt). Vocabulary. 25 cts.

Wildenbruch's Der Letzte (Schmidt). Vocabulary, 30 cts.

Wildenbruch's Harold (Eggert). 35 cts.

Stifter's Das Haidedorf (Heller). 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl (Primer). 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts (Osthaus). Vocab. 45 cts.

Heine's Die Harzreise (Vos). Vocabulary. 45 cts.

Jensen's Die braune Erica (Joynes). Vocabulary. 35 cts.

Lyrics and Ballads (Hatfield). 75 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page (Heller). 25 cts.

Sudermann's Johannes (Schmidt). 35 cts.

Sudermann's Der Katzensteg (Wells). Abridged. 40 cts.

Dahn's Sigwalt und Sigridh (Schmidt). 25 cts.

Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe (Adams). 30 cts.

Hauff's Lichtenstein) Vogel). Abridged. 75 cts.

Böhlau Ratsmädelgeschichten (Haevernick). Vocabulary. 40 cts.

Keller's Fähnlein der sieben Aufrechten (Howard). Vocabulary. 40 cts.

Riehl's Burg Neideck (Jonas). Vocabulary and exercises. 35 cts.

Lohmeyer's Geissbub von Engelberg (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Zschokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht (Handschin). Vocab. 35 cts.

Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac (Joynes). Vocabulary. 30 cts.

ADVANCED GERMAN TEXTS.

Scheffel's Trompeter von Säkkingen (Wenckebach). Abridged. 50 cts.

Scheffel's Ekkehard (Wenckebach). Abridged. 55 cts.

Mörike's Mozart auf der Reise nach Prag (Howard). 35 cts.

Frevtag's Soll und Haben (Files). Abridged. 55 cts.

Prevtag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen (Hagar). 25 cts.

Frevtag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges (Rhoades). 35 cts.

Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen (Hatfield). 50 cts.

Fulda's Der Talisman (Prettyman). 35 cts.

Körner's Zriny (Holzwarth). 35 cts.

Lessing's Minna von Barnhelm (Primer). 60 cts. With vocabulary, 65 cts.

Lessing's Nathan der Weise (Primer). 80 cts.

Lessing's Emilia Galotti (Winkler). 60 cts.

Schiller's Wallenstein's Tod (Eggert). 60 cts.

Goethe's Sesenheim (Huss). From Dichtung und Wahrheit. 30 cts.

Goethe's Meisterwerke (Bernhardt). \$1.25.

Goethe's Dichtung und Wahrheit. (I-IV). Buchheim. 90 cts.

Goethe's Hermann und Dorothea (Hewett). 75 cts.

Goethe's Hermann und Dorothea (Adams). Vocabulary. 65 cts.

Goethe's Iphigenie (Rhoades). 60 cts.

Goethe's Egmont (Hatfield). 60 cts.

Goethe's Torquato Tasso (Thomas). 75 cts.

Goethe's Faust (Thomas). Part I, \$1.12. Part II, \$1.50.

Goethe's Poems. Selected and edited by Prof. Harris, Adelbert College. 90cts.

Grillparzer's Der Traum, ein Leben (Meyer). 40 cts.

Ludwig's Zwischen Himmel und Erde (Meyer). 55 cts.

Heine's Poems. Selected and edited by Prof. White. 75 cts.

Tombo's Deutsche Reden. 90 cts.

Walther's Meereskunde. (Scientific German). 55 cts.

Thomas's German Anthology. Part I. \$1.25.

Hodges' Scientific German. 75 cts.

Kayser's Die Elektronentheorie (Wright). 20 cts.

Lassar-Cohn's Die Chemie im täglichen Leben (Brooks). 45 cts.

Wagner's Entwicklungslehre (Wright). 30 cts.

Helmholtz's Populäre Vorträge (Shumway). 55 cts.

Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte. Vol. I (to 1100 A.D.) 50 cts.

Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters. \$1.26.

Dahn's Ein Kampf um Rom (Wenckebach). Abridged. 55 cts.

beath's Modern Language Series. French grammars and readers.

Bruce's Grammaire Française. \$1.12.

Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.

Edgren's Compendious French Grammar. \$1.12. Part I. 35 cts.

Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. 90 cts.

Fraser and Squair's French Grammar. \$1.12.

Fraser and Squair's Abridged French Grammar. \$1.10.

Fraser and Squair's Elementary French Grammar. 90 cts.

Grandgent's Essentials of French Grammar. \$1.00.

Grandgent's Short French Grammar. Help in pronunciation. 75 cts.

Grandgent's Lessons and Exercises. For Grammar Schools. 25 and 30 cts.

Hennequin's French Modal Auxiliaries. With exercises. 50 cts.

Houghton's French by Reading. \$1.12.

Mansion's First Year French. For young beginners. 50 cts.

Méthode Hénin. 50 cts.

Bruce's Lectures Faciles. 60 cts.

Bruce's Dicteés Françaises. 30 cts.

Fontaine's Lectures Courantes. \$1.00.

Giese's French Anecdotes. oo cts.

Hotchkiss' Le Primer Livre de Français. Boards. 35 cts.

Bowen's First Scientific Reader. 90 cts.

Davies' Elementary Scientific French Reader. 40 cts.

Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. 60 cts.

Snow and Lebon's Easy French. 60 cts.

Super's Preparatory French Reader. 70 cts.

Bouvet's Exercises in Syntax and Composition. 75 cts.

Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.

Brigham's French Composition. 12 cts.

Comfort's Exercises in French Prose Composition. 30 cts.

Grandgent's French Composition. 50 cts.

Grandgent's Materials for French Composition. Each, 12 cts.

Kimball's Materials for French Composition. Each, 12 cts.

Mansion's Exercises in Composition. 160 pages. 60 cts.

Marcou's French Review Exercises. 25 cts.

Prisoners of the Temple (Guerber). For French Composition. 25 cts.

Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French Composition. 18 cts.

Heath's French Dictionary. Retail price, \$1.50.

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

Ségur's Les Malheurs de Sophie (White). Vocabulary. 45 cts. French Fairy Tales (Joynes). Vocabulary and exercises. 35 cts. Saintine's Picciola. With notes and vocabulary by Prof. O. B. Super. 45 cts. Mairêt's La Tâche du Petit Pierre (Super). Vocabulary. 35 cts. Bruno's Les Enfants Patriotes (Lyon). Vocabulary. 25 cts. Bruno's Tour de la France par deux Enfants (Fontaine), Vocabulary, 45 cts. Verne's L'Expédition de la Teune Hardie (Lyon). Vocabulary. 25 cts. Gervais Un Cas de Conscience (Horsley). Vocabulary. 25 cts. Génin's Le Petit Tailleur Bouton (Lyon). Vocabulary. 25 cts. Assolant's Aventure du Célèbre Pierrot (Pain). Vocabulary. 25 cts. Assolant's Récits de la Vieille France. Notes by E. B. Wauton. 25 cts. Muller's Grandes Découvertes Modernes. 25 cts. Récits de Guerre et de Révolution (Minssen). Vocabulary. 25 cts. Bedollière's La Mère Michel et son Chat (Lyon). Vocabulary, 25 cts. Legouvé and Labiche's Cigale chez les Fourmis (Witherby). 20 cts. Labiche's La Grammaire (Levi). Vocabulary. 25 cts. Labiche's Le Voyage de M. Perrichon (Wells). Vocabulary. 30 cts. Labiche's La Poudre aux Yeux (Wells). Vocabulary. 30 cts. Lemaitre, Contes (Rensch). Vocabulary, 30 cts. Dumas's Duc de Beaufort (Kitchen). Vocabulary, 30 cts. Dumas's Monte-Cristo (Spiers). Vocabulary. 40 cts. Berthet's Le Pacte de Famine. With notes by B. B. Dickinson. 25 cts. Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813 (Super). Vocabulary. 45 cts. Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan (Lyon). 25 cts. France's Abeille (Lebon). 25 cts. Moinaux's Les deux Sourds (Spiers). Vocabulary. 25 cts. La Main Malheureuse (Guerber). Vocabulary. 25 cts. Enault's Le Chien du Capitaine (Fontaine). Vocabulary. 35 cts. Trois Contes Choisis par Daudet (Sanderson). Vocabulary. 20 cts. Desnoyer's Jean-Paul Choppart (Fontaine). Vocabulary. oo cts. Selections for Sight Translation (Bruce). 15 cts. Laboulaye's Contes Bleus (Fontaine). Vocabulary. 35 cts. Malot's Sans Famille (Spiers). Vocabulary. 40 cts. Meilhac and Halévy's L'Été de la St.-Martin (François). Vocab. 25 cts.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

Beaumarchais's Le Barbier de Seville (Spiers). 25 cts.

Erckmann-Chatrian's Waterloo (Super). 35 cts.

About's Le Roi des Montagnes (Logie). 40 cts. Vocabulary, 50 cts.

Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie (Pendleton). 30 cts.

Historiettes Modernes (Fontaine). Vol. I. 60 cts.

Historiettes Modernes. Vol. II. 35 cts.

Fleurs de France (Fontaine). 35 cts.

French Lyrics (Bowen). 60 cts.

Leti's Pêcheur d'Islande (Super). 40 cts.

Loti's Ramuntcho (Fontaine). 30 cts.

Sandeau's Mile. de la Seiglière (Warren). 30 cts.

Souvestre's Le Mari de Mme. Solange (Super). 20 cts.

Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier (Super). 25 cts.

Souvestre's Un Philosophe sous les Toits (Fraser). 50 cts. Vocab., 55 cts.

Augier's Le Gendre de M. Poirier (Wells). 25 cts.

Scribe's Bataille de Dames (Wells). 25 cts.

Scribe's Le Verre d'eau (Eggert). 30 cts.

Merimée's Colomba (Fontaine). 35 cts. With vocabulary. 45 cts.

Merimée's Chronique du Règne de Charles IX (Desages). 25 cts.

Musset's Pierre et Camille (Super). 20 cts.

Verne's Tour du Monde en quatre vingts jours (Edgren). 35 cts.

Verne's Vingt mille lieues sous la mer (Fontaine). Vocabulary. 45 cts.

Sand's La Mare au Diable (Sumichrast). Vocabulary. 35 cts.

Sand's La Petite Fadette (Super). Vocabulary. 35 cts.

Sept Grands Auteurs du XIX^e Siècle (Fortier). Lectures, 60 cts.

Vigny's Cinq-Mars (Sankey). Abridged. 60 cts.

Vigny's Le Cachet Rouge (Fortier). 20 cts.

Vigny's Le Canne de Jonc (Spiers). 40 cts.

Halévy's L'Abbé Constantin (Logie). 30 cts. Vocab. 40 cts.

Halévy's Un Mariage d'Amour (Hawkins). 25 cts.

Renan's Souvenirs d'Enfance et de Jeunesse (Babbitt). 75 cts.

Thier's Expédition de Bonaparte en Egypte (Fabregou). 30 cts.

Gautier's Jettatura (Schinz). 30 cts.

Guerber's Marie-Louise. 25 cts.

Zola's La Débâcle (Wells). Abridged. 60 cts.

